



VEJA NESSA EDIÇÃO

- 15 Anos da Associazione Veneti nel Mondo – Colombo
- Pesquisa revela número de falantes do talian em Colombo-PR
- As Associações de Colombo e suas produções
- Divirta-se e teste seu conhecimento em nossa seção especial
- O Gruppo Venuti dall'Italia
- Saiba mais sobre o trabalho dos descendentes de vênetos e a indústria da cal
- Aproveite o Natal e prepare um 'Polastro Rostio'



Como será o Natal na Itália?

Na terra que inventou o presépio e o panettone, essa época mágica vem acrescida de um adicional importante: em muitas regiões, a neve cria um clima ainda mais especial para as celebrações.



Conheça mais uma das cidades da bela Itália

Bassano del Grappa, na região de Vêneto, é o destaque de nossa edição. A cidade combina o progresso comercial com a preservação de seu patrimônio histórico e é o berço de muitos de nossos antepassados.

A beleza de La Casa de Tutti

De 12 a 15 de setembro, Colombo recebeu o projeto La Casa di Tutti, uma instalação artística formada por mais de 400 toalhas de crochê criadas por diversos artesãos e idealizada pela artista Leila Alberti. Confira como foi esse evento cheio de linhas, tramas e criatividade.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



VARDA SUN QUESTA EDISSION

- 15 ani dea Assossiasion Veneti nel Mondo – Colombo
- Ricerca presenta el numero de parlanti del Talian in Coeombo-PR
- E assossiasion de Coeombo e e so produssion
- Divèrtite e vardé cossa te cognussi soa session speciae
- El Gruppo Venuti dall'Italia
- Cognosse pi el laoro dei dissidenti vèneti e dea industria dea calsina
- Gòdi el Natae e prepara un 'Polastro Rostio'

Come sarà el Natae in Itàlia?

Soa tera che ga inventà el presèpio e el panetone, questo periodo mágico el ga qualcosa de pi: in tante region, a neve a crea un ambiente ancora pi speciae par e celebrassion.

Cognossa nantra sità dea bea Itàlia

Bassano del Grappa, soa region del Veneto, a ze el destache de questa edission. A sità a combina el progresso comersiae coa conservassion del suo patrimonio storico e a ze el posto de origine de tanti dei nostri antepassai.

A beesa de La Casa de Tutti

Del 12 fin el 15 de settembre, Coeombo a gà recebesto el progetto La Casa de Tutti, na installassion artistica formàa da pi de 400 toàge de crossè creàe da diversi artigiani e ideàa da artista Leila Alberti. Varda come che ze stà questo evento pien de fil, trame e creatività.



ECCO COSA TROVERAI IN QUESTA EDIZIONE

- 15 Anni dell'Associazione Veneti nel Mondo – Colombo
- Una ricerca rivela il numero di parlanti talian a Colombo-PR
- Le Associazioni di Colombo e le loro produzioni
- Divertiti e metti alla prova le tue conoscenze nella nostra sezione speciale
- Il Gruppo Venuti dall'Italia
- Scopri di più sul lavoro dei discendenti dei veneti e sull'industria della calce
- Goditi il Natale e prepara un Polastro Rostio

Come sarà il Natale in Italia?

Nella terra che ha inventato il presepe e il panetone, questo periodo magico è reso ancora più speciale da un elemento unico: in molte regioni, la neve crea un'atmosfera ancora più suggestiva per le celebrazioni.

Scopri una delle città della splendida Italia

Bassano del Grappa, nella regione del Veneto, è il protagonista della nostra edizione. Questa città unisce il progresso commerciale alla conservazione del suo patrimonio storico ed è la terra d'origine di molti dei nostri antenati.

La bellezza di La Casa di Tutti

Dal 12 al 15 settembre, Colombo ha ospitato il progetto La Casa di Tutti, un'installazione artistica composta da oltre 400 tovaglie all'uncinetto realizzate da diversi artigiani e ideata dall'artista Leila Alberti. Scopri come è stato questo evento ricco di fili, trame e creatività.

EDITORIAL

Caros leitores,

Ao folhearmos as páginas desta segunda edição do Bronse, somos tomados por um sentimento de reconhecimento e celebração. Reconhecimento por termos chegado até aqui, com a chama da nossa cultura ainda mais acesa, e celebração pelas tantas conquistas que marcaram este primeiro ano da nova diretoria da Associazione Veneti nel Mondo – Colombo.

O ano de 2024 foi especial. Celebramos os 15 anos da nossa associação, reafirmando nosso compromisso de preservar e promover as raízes que nos conectam ao Vêneto, mas que florescem com força aqui, em Colombo. Apoiamos atividades enriquecedoras, como as oficinas de rendas venezianas do projeto La Casa di Tutti, e destacamos a força de nossas produções culturais. Tudo isso, somado ao trabalho contínuo de dar voz às nossas histórias, tradições e à língua talian, que pulsa em nossa comunidade.

Nesta edição, convidamos você a entrar no clima natalino, explorando tradições como o panetone, o presépio e a encantadora Befana, a nossa Vêcia Striga. Continuamos trazendo nessa edição sobre as cidades do Vêneto, como a charmosa Bassano del Grappa, além das nossas dicas culturais, história dos nossos empreendedores e muitas outras matérias.

O final de ano nos lembra de que cada brasa tem o poder de reacender um fogo maior. O Bronse, em seu segundo número, reflete essa essência: ele aquece nossas memórias, ilumina nossas conquistas e nos inspira a continuar celebrando a nossa cultura em suas muitas formas.

Bom Natal e Feliz Ano Novo!
Um grande abraço,

Mara Francieli Motin

Presidente da Associazione Veneti nel Mondo
- Colombo | Dezembro/24

EXPEDIENTE

Projeto Gráfico e Revisão

Angela Maria Wanke Poffo
Mara Francieli Motin

Autores

Adriano Fiorese
Alessandra Fiorese
Angela Maria Wanke Poffo
Diego Gabardo
Edilene Maschio Mottin
Elena Zucchi Gorlin
Fábio Luiz Machioski
Izabel Cavalli Coelho Pieczarka
Mara Francieli Motin
Maristela Cavassin Reginato
Marta Cavalli Cavassin
Moisés Julierme Stival Soares
Raphael Marcos Pieczarka
Rosangela Kusma Gasparin

Tradução Italiano

Karine Marielly Rocha da Cunha
Paoletta Santoro

Tradução Talian

Diego Gabardo
Moisés Julierme Stival Soares

Realização

AVM – Colombo

Apoio

Associação Italiana Pe. Alberto Casavecchia
Associazione Veneti nel Mondo Aps

ISSN



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



EDITORIAE

Cari eturi,
Sfogiando questo secondo nùmero del Bronse, noantri ghemo un sentimento de ricognossimento e de selebrassion. Ricognossimento par èssere rivai fin qua, coa fiamma dea nostra cultura ancora pi viva, e selebrassion par e tante conchiste che gà segnà questo primo ano dea nova diretoria dea Assossiasion Veneti nel Mondo – Colombo.

El ano de 2024 el ze stà speciae. Ghemo selebrà i 15 ani dea nostra assossiasion, reafermando el nostro compromisso de preservare e promòvere e radise che conecta noantri al Veneto, ma che fiorisse con forza qua, in Coeombo. Ghemo apogia attività ricche de culture, come e ofissine de merleto del progeto La Casa de Tutti, e ghemo destacà a forza dee nostre produccion culturalai. Tuto questo, somà al laoro continuo de dar ose ae nostre stòrgie, tradission e a éngoia Talian, che bate forte soa nostra comunità.

Sun questa edission, te invitemo a ver el spìrito de Natae, scoprindo tradission come el panetone, el presèpio e a incantadora Befana, a Vècia Striga. Continuemo a parlar dee sità del Vèneto, come a cara Bassano del Grappa, e ghemo anca e nostre diche culturalai, stòrgie dei nostri imprenditori e tante altre matèrie.

El fin del ano ricorda a noantri che ogni bronza gà el poder de far rinàssere un fogo pi grande. El Bronse, sol secondo nùmero, el riflete questa essensa: el scalda e nostre memòrie, e el s-ciara e nostre conchiste e inspira noantri a continuar a selebrar a nostra cultura in tute e sue forme.

Bon Natae e Bon Ano!
Un strucon,
Mara Francieli Motin

Presidente dea Assossiasion Veneti nel Mondo – Colombo | Dicembre/24

REDASSION

Progeto gràfico e revision: Angela Maria Wanke Poffo, Mara Francieli Motin. **Autori:** Adriano Fiorese; Alessandra Fiorese; Angela Maria Wanke Poffo; Diego Gabardo; Edilene Maschio Mottin; Elena Zucchi Gorlin; Fábio Luiz Machioski; Izabel Cavalli Coelho Pieczarka; Mara Francieli Motin; Maristela Cavassin Reginato; Marta Cavalli Cavassin; Moisés Julierme Stival Soares; Raphael Marcos Pieczarka; Rosangela Kusma Gasparin. **Tradussion Italiano:** Karine Marielly Rocha da Cunha; Paoletta Santoro. **Tradussion Talian:** Diego Gabardo, Moisés Julierme Stival Soares. **Realisassion:** AVM – Colombo. **Compagni:** Associação Italiana Pe. Alberto Casavecchia, Associação Veneti nel Mondo Aps.

ISSN



EDITORIALE

Cari lettori,
Sfogliando le pagine di questa seconda edizione del Bronse, siamo pervasi da un sentimento di gratitudine e celebrazione. Gratitudine per essere arrivati fin qui, mantenendo viva la fiamma della nostra cultura e celebrazione per i tanti successi che hanno segnato questo primo anno della nuova direzione dell'Associazione Veneti nel Mondo – Colombo.

L'anno 2024 è stato speciale. Abbiamo celebrato i 15 anni della nostra associazione, riaffermando il nostro impegno nel preservare e promuovere le radici che ci legano al Veneto e che fioriscono con forza qui, a Colombo. Abbiamo sostenuto attività arricchenti, come i laboratori di merletti veneziani del progetto La Casa di Tutti, e abbiamo valorizzato la forza delle nostre produzioni culturali. Tutto questo, unito al costante lavoro per dare voce alle nostre storie, tradizioni e alla lingua talian, che pulsa nella nostra comunità.

In questa edizione, vi invitiamo a entrare nell'atmosfera natalizia, esplorando tradizioni come il panettone, il presepe e l'incantevole Befana, la nostra Vècia Striga. Continuiamo a raccontarvi delle città del Veneto, come la splendida Bassano del Grappa, oltre a proporre consigli culturali, storie dei nostri imprenditori e molti altri articoli.

La fine dell'anno ci ricorda che ogni brace ha il potere di ravvivare un fuoco più grande. Il Bronse, nel suo secondo numero, riflette questa essenza: riscalda i nostri ricordi, illumina i nostri successi e ci ispira a continuare a celebrare la nostra cultura in tutte le sue forme.

Buon Natale e Felice Anno Nuovo!
Un grande abbraccio,

Mara Francieli Motin
Presidente dell'Associazione Veneti nel Mondo – Colombo | Dicembre/24

REDAZIONE

Progetto Grafico e Revisione: Angela Maria Wanke Poffo, Mara Francieli Motin. **Autori:** Adriano Fiorese; Alessandra Fiorese; Angela Maria Wanke Poffo; Diego Gabardo; Edilene Maschio Mottin; Elena Zucchi Gorlin; Fábio Luiz Machioski; Izabel Cavalli Coelho Pieczarka; Mara Francieli Motin; Maristela Cavassin Reginato; Marta Cavalli Cavassin; Moisés Julierme Stival Soares; Raphael Marcos Pieczarka; Rosangela Kusma Gasparin. **Traduzione Italiano:** Karine Marielly Rocha da Cunha; Paoletta Santoro. **Traduzione Talian:** Diego Gabardo, Moisés Julierme Stival Soares. **Realizzazione:** AVM – Colombo. **Partner:** Associação Italiana Pe. Alberto Casavecchia, Associação Veneti nel Mondo Aps.

ISSN



15 ANOS DA ASSOCIAZIONE VENETI NEL MONDO - COLOMBO



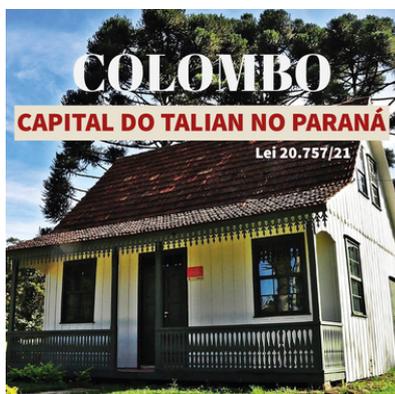
FUNDADA EM 7 DE OUTUBRO DE 2009, A ASSOCIAZIONE VENETI NEL MONDO - COLOMBO (AVM - COLOMBO) CELEBROU SEUS 15 ANOS DE EXISTÊNCIA NESTE ANO!

Mara Francieli Motin

Para marcar essa trajetória, os membros da Associação se reuniram para um café colonial, onde compartilharam conversas sobre a história desta instituição, que tem se dedicado a manter viva a memória dos antepassados vênéticos que chegaram a Colombo. Com muito trabalho, a **AVM - Colombo** tem produzido materiais que promovem e preservam essa cultura, que continua a ser moldada até hoje, se tornando algo genuinamente da nossa cidade, com grande relevância para o Talian.

Em celebração a esse marco especial, todos os participantes do café receberam um pin comemorativo em metal da Associação, simbolizando o compromisso com nossas raízes e história.

**Viva a AVM - Colombo! Viva San Marco!
Viva nossa cultura!**



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



15 ANI DE ASSOCIASSION VENETI NEL MONDO – COLOMBO

Mara Francieli Motin

Fondà el 7 de otobre de 2009, a Assossiasion Veneti nel Mondo – Colombo (AVM – Coeombo) ga celebrà i so 15 ani de vita questo ano!

Par festegiar questa data, i membri dea Assossiasion i se ga catà par un caffè coloniae, onde i ga contà stòrgie de questa istitussion, che a se ga dedicà a tegner viva a memoria dei nostri veci veneti che i ze rivai a Coeombo. Con tanto laoro, a **AVM – Colombo** ga produsio tante robe par promover e tegner viva questa cultura, che a continua a èssere fata fin uncò e a se torna qualcosa pròpio nostra, dea nosa sità, con granda importansa par el Talian.

Sun questa stessa comemorassion, tuti i partecipanti del caffè i ga ressebesto un pin comemorativo de metae dea Assossiasion, che el rapresenta el nostro impegno coe radise e coa nostra stòrgia.

**Viva a AVM – Colombo! Viva San Marco!
Viva a nosa cultura!**



I PRIMI QUINDICI ANNI DELL'ASSOCIAZIONE VENETI NEL MONDO – COLOMBO

Mara Francieli Motin

Fondata il 7 ottobre 2009, l'Associazione Veneti nel Mondo di Colombo (AVM – Colombo) ha festeggiato quest'anno i suoi primi quindici anni di vita.

Per celebrare la ricorrenza, i membri dell'Associazione si sono incontrati per un caffè coloniale ed hanno condiviso storie e ricordi di questa istituzione, che si dedica a mantenere viva la memoria degli antenati veneti che arrivarono a Colombo. Con molto lavoro, l'**AVM – Colombo** ha messo nero su bianco ed ha raccolto tanto materiale che promuove e preserva questa cultura, viva e nutrita ancora oggi, tanto da continuare ad essere tratto caratteristico e distintivo della nostra città, di grande rilevanza anche per il Talian.

In ricordo del traguardo raggiunto, tutti i partecipanti al caffè hanno ricevuto dall'Associazione una spilla comemorativa in metallo, a simboleggiare l'impegno nella salvaguardia delle nostre radici e della nostra storia.

**Viva l'AVM di Colombo! Viva San Marco!
Viva la nostra cultura!**



LA CASA DI TUTTI VISITA COLOMBO

Diego Gabardo



OFICINAS DE CROCHÊ E RENDA VENEZIANA CRIAM CONEXÕES E ENALTECEM OS TRABALHOS MANUAIS.

O projeto La Casa di Tutti é uma instalação artística formada por mais de 400 toalhas de crochê criadas por diversos artesãos e idealizada pela artista Leila Alberti. Essa casa explora a conexão entre a imigração italiana e o Brasil, destacando o papel fundamental das mulheres imigrantes na preservação da cultura e dos saberes artesanais. Dentre eles, as artes manuais, como o crochê e o artesanato em renda veneziana, que foram valorizadas nesta realização não apenas como habilidades econômicas, mas como expressões culturais vivas que fortalecem a identidade coletiva.

De 12 a 15 de setembro, Colombo acolheu esta iniciativa que foi patrocinada pela Regione del Veneto e com o apoio da FAVEP – Federação das Associações Vênetas do Paraná e da nossa **Associazione Veneti nel Mondo – Colombo**. Leila destaca a importância do projeto como um espaço de acolhimento e reconexão com memórias afetivas. Segundo ela, a obra permitiu que os visitantes explorassem sonhos e memórias através do contato com o fazer manual. O espaço foi também utilizado por catequistas

da paróquia que ali fizeram o seu encontro semanal com as crianças.

No decorrer do projeto, foram oferecidas 4 oficinas gratuitas à comunidade, entre 14 e 15 de setembro. Neste último dia, ainda, foi inaugurada na Igreja Matriz Nossa Senhora do Rosário, a Casetta della Pace, uma estrutura de crochê e rendas brancas, simbolizando paz, convivência pacífica e empatia entre culturas, e que ficou exposta por mais uma semana nesse mesmo espaço.

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
 SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



LA CASA DI TUTTI VISITA COEMBO

Diego Gabardo

Ofissina de crossè e merleto iga e sgrandisse i lauri fati a man.

El projeto La Casa di Tutti ze na instalassion artistica formàa da pi de 400 toàghe de crossè fate da diversi artigiani e idealisàa par a artista Leila Alberti. Questa casa splora a conession tra a imigrassion italiana e el Brasile, metendo in evidensa a importànsia de e fémene immigranti par preservar a cultura e i cognossimenti artigianai. Tra questi, i lauri manuali come el crossè e el merleto (artigianato de renda venessiana), che i ze stai valorisai in questa realisassion non soeo come guadagno, ma anca come espression culturalai vive che fa pi forte a identità del grupo.

Del 12 fin el 15 de setembre, Coeombo ga recebesto questa inissiativa, che a ze stà finansiaa par a Region del Veneto e con a giuta dea FAVEP – Federassion dee Assossiasion Venete del Parana e dea nosa **Assossiasion Veneti ne Mondo – Colombo**. Leila ga dito dea importànsia del projeto come un spàsio de acolienza e reconession coe memorie afetive. Par ea, el laoro ga permetesto che i visitanti i splorasse i insogni e e memorie par medo del contato coe atività fate a man. El spàsio ze stà anca doparà par i catechisti dea parochia, che eà i ga fato el so incontro stimanae co i tosatei.

Durante el projeto, ze stai oferesseti 4 ofissine gratuite par a comunità, tra i di 14 e 15 de setembre. Sun questo ùltimo di, ze stà anca inauguràa a Ceseta dea Pace, na strutura de crossè e merleto bianchi, rapresentando a pace, a bona convivenza e empatia tra culture, che a ze restàa sposta par na stimana rento a Cesa Parochiae dea Madona del Rosàrgio.

"LA CASA DI TUTTI" IN ESPOSIZIONE A COEMBO

Diego Gabardo

Laboratori di uncinetto e pizzo veneziano creano connessioni e valorizzano il lavoro manuale.

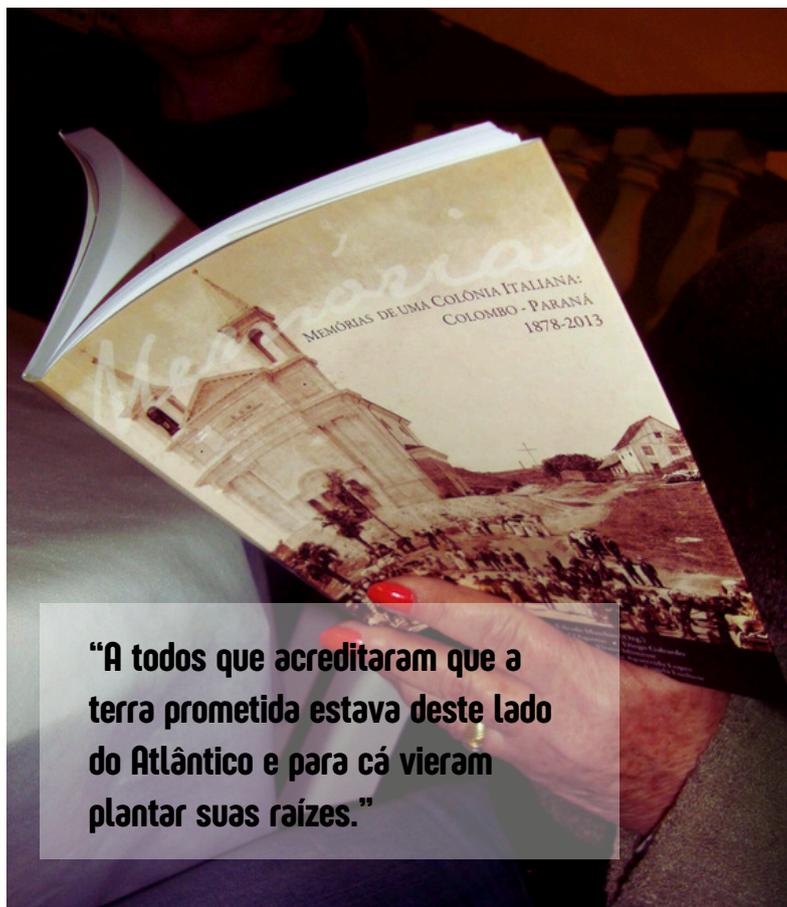
Il progetto La Casa di Tutti è un'installazione artistica composta da più di quattrocento tovaglie all'uncinetto realizzate da vari artigiani, su disegno e progettazione dell'artista Leila Alberti. Questa 'casa' si basa sulla connessione tra l'immigrazione italiana e il Brasile, evidenziando il ruolo fondamentale delle donne immigrate nel preservare la cultura e la conoscenza dell'artigianato. Tra queste connessioni, le arti manuali, come l'artigianato dell'uncinetto e del merletto veneziano che, in questo progetto, vengono valorizzate non solo come fonti di reddito, ma come espressioni culturali vive che rafforzano l'identità collettiva.

Dal 12 al 15 settembre, Colombo ha ospitato questa iniziativa, con il patrocinio della Regione Veneto e il sostegno della FAVEP – Federazione delle Associazioni Venete del Paraná, compresa la nostra Associazione Veneti nel Mondo di Colombo. Leila sottolinea l'importanza del progetto come spazio di accoglienza e di riconnessione con ricordi affettivi. Secondo lei, l'opera ha permesso ai visitatori di esplorare sogni e ricordi attraverso il contatto con il lavoro manuale. Lo spazio è stato utilizzato anche dai catechisti della parrocchia che lì tenevano il loro incontro settimanale con i bambini.

Nel corso del progetto sono stati offerti alla comunità quattro laboratori gratuiti, nei giorni tra il 14 e il 15 settembre. Inoltre, sempre il 15 settembre, presso l'Igreja Matriz Nossa Senhora do Rosário, è stata inaugurata la Casetta della Pace, una struttura fatta all'uncinetto e pizzo bianco, che simboleggia la pace, la convivenza pacifica e l'empatia tra le culture e che è rimasta esposta nello stesso spazio per un'altra settimana.

AS ASSOCIAÇÕES DE COLOMBO E SUAS PRODUÇÕES

Rosangela Kusma Gasparin



Com essa dedicatória, inicia-se o livro **Memórias de uma Colônia Italiana: Colombo - Paraná (1878 - 2013)**. Escrito em colaboração por **Elaine Kátia Falcade Maschio, Bernadete Júlia Lovato D'Agostin, Diego Gabardo, Edilson Maschio, Eliane Mimesse, Fábio Luiz Machioski, Franciele Aparecida Lopes, Rosangela Kusma Gasparin e Terciane Ângela Luchese**, a obra oferece um panorama geral sobre a imigração italiana no Brasil, aprofundando-se nas particularidades que marcaram a presença dos italianos em Colombo.

O livro aborda aspectos essenciais dessa comunidade italiana em seus primórdios – a religiosidade, a escolarização, o trabalho e a família como núcleo da estrutura social. Descreve como os imigrantes se estabeleceram e criaram uma realidade que

estabeleceram e criaram uma realidade que mesclava as influências da terra natal, preservadas na memória, com os imensos desafios da vida no novo mundo. Uma vida sofrida, marcada pela austeridade, mas também pela esperança de um recomeço.

Inúmeras fotografias antigas ilustram essa jornada, desde as primeiras imagens da majestosa Igreja Matriz recém-construída até aquelas que atestam o sucesso alcançado por esses imigrantes nas décadas seguintes.

Este é um livro essencial para compreender a história desses imigrantes italianos vindos do Vêneto e como sua trajetória continua a influenciar a identidade, as tradições, os hábitos e as particularidades da comunidade formada por seus descendentes.

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
 SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



LE ASSOSSIATION DE COEOMBO E I SO PRODUZION

Rosangela Kusma Gasparin

“A tuti quii che i ga credesto che a tera prometesta a gèra de questa banda del Atlàntico e che i ze vignui qua piantar e so radise.”

Con questa dèdica scomìnsia el ibro **Memórias de uma Colônia Italiana: Colombo – Paraná (1878 – 2013)**. Scrito in colaborasson da **Elaine Cátia Falcade Maschio, Bernadete Júlia Lovato D’Agostin, Diego Gabardo, Edilson Maschio, Eliane Mimesse, Fábio Luiz Machioski, Franciele Aparecida Lopes, Rosangela Kusma Gasparin e Terciane Ângela Luchese**, questo laoro el porta un panorama generaer soa imigrassion italiana so’l Brasie, vardando con atension e particolarità che e ga segnà a presensa dei italiani in Coeombo.

El ibro parla de aspeti importanti del scominsio de questa comunità italiana – a religiosità, a scòea, el laoro e a famégia come sentro dea strutura sociae. Descrive come i imigranti i se ga sistemà e i ga creà na realtà che mescoèava e influense dea tera che i ze vegnesti, tegneste soe memòria, con e grande sfide dea vita so’l novo mondo. Na vita dura, tanto severa, ma anca de speransa de un novo prinsipio.

Tante fotografie antiche e illustra questa strada, dae prime imagine dea grande Cesa Parochiae apena costruìda fin a quee che dimostra el progresso dei imigranti alcune dècade dopo.

Questo ze un libro fondamentae par capir a stòrgia de questi imigranti italiani vignui dal Veneto e come a so strada a continua a influensiar a identità, e tradission, i costumi e e particolarità dea comunità formàa dai sui dissidenti.

LE OPERE REALIZZATE DALLE ASSOCIAZIONI DI COLOMBO

Rosangela Kusma Gasparin

“A tutti coloro che credevano che la terra promessa fosse da questa parte dell’Atlantico e sono venuti qui per piantare le proprie radici.”

Con questa dedica si apre il libro **Memórias de uma Colônia Italiana: Colombo – Paraná (1878 – 2013)**. Scritto in collaborazione da **Elaine Cátia Falcade Maschio, Bernadete Júlia Lovato D’Agostin, Diego Gabardo, Edilson Maschio, Eliane Mimesse, Fábio Luiz Machioski, Franciele Aparecida Lopes, Rosangela Kusma Gasparin e Terciane Ângela Luchese**, l’opera offre una panoramica generale dell’immigrazione italiana in Brasile, soffermandosi sulle peculiarità che hanno segnato la presenza degli italiani a Colombo.

Il libro affronta aspetti essenziali della comunità italiana colombense agli esordi: religiosità, scuola, lavoro e famiglia come nucleo della struttura sociale. Esso descrive come gli immigrati si stabilirono a Colombo e crearono una realtà che mescolava le influenze della loro terra natale, conservate nella memoria, con le immense sfide della vita nel nuovo mondo. Una vita dolorosa la loro, segnata dall’austerità, ma anche dalla speranza di un nuovo inizio.

Innumerevoli fotografie d’epoca illustrano questo viaggio, dalle prime immagini della maestosa Chiesa Parrocchiale di nuova costruzione a quelle che attestano il successo ottenuto da questi immigrati nei decenni successivi.

Questo è un libro essenziale per comprendere la storia degli immigrati italiani provenienti dal Veneto e come il loro percorso continui ad influenzare l’identità, le tradizioni, le abitudini e le caratteristiche della comunità formata dai loro discendenti.



VOCÊ SABIA?

CURIOSIDADES PARA VOCÊ APRENDER UM POUCO MAIS DA NOSSA CULTURA.

Mara Francieli Motin

➤➤➤ PESQUISA REVELA NÚMERO DE FALANTES DO TALIAN EM COLOMBO/PR

A Capital Paranaense do Talian **possui cerca de 9 mil pessoas** que tem algum conhecimento dessa língua de imigração italiana constituída na cidade.

No primeiro semestre de 2022, uma pesquisa foi realizada em Colombo/PR, com o apoio da Lei Aldir Blanc, para identificar quantos são os falantes do talian na cidade. A ação, liderada por **Mara Francieli Motin**, então doutoranda em educação e professora da PUCPR, contou com a colaboração de outros pesquisadores e especialistas, dentre eles: **Diego Gabardo**, na época mestrando em antropologia, **Maristela Cavassin Reginato**, agente cultural e falante do Talian, além das professoras doutoras do departamento de Letras da UFPR e hoje também da USP, **Karine Marielly Rocha da Cunha** e **Érica Sarsur**, e dos estatísticos, **Sandra Denisen Marcelino** e **Dinarte Orlandi**.



A pesquisa utilizou uma metodologia estatística comum em estudos de opinião, com um nível de confiança de 90% e uma margem de erro de 5%. Dos bairros selecionados (Boicininga, Botiatumirim, Centro, Colônia Faria, São João além de Águas Fervidas, Bacaetava, Campestre, Capivari, Colônia Antônio Prado, Imbuial, Itajacuru, Morro Grande, Poço Negro, Ribeirão das Onças, Roseira, Santa Gema, Sapopema, Serrinha e Uvaranal), **entre 74,8% e 84,4% dos habitantes dessas localidades têm ascendência italiana**, confirmando a relevância dessas áreas como Bolsões de Cultura Italiana.

Realizada durante 3 meses, a pesquisa foi à campo, vencendo até mesmo as barreiras da pandemia. Tudo para traçar um perfil inédito do Talian em Colombo.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
 SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



SAEVITO TI?

CURIOSITÀ PAR IMPARAR UN POCO DE PI DEA NOSTRA CULTURA.

Mara Francieli Motin

Ricerca presenta el numero de parlanti del Talian in Coeombo/PR

A Capitaie Paranaense del Talian a ga quasi 9 mie persone che ga qualche cognossimento de questa êngoa de imigrassion italiana formàa soa sità.

So'l primo semestre del 2022, ze stà fata na ricerca in Coeombo/PR, con el sostegno dea Lei Aldir Blanc, par identificar quanti ze i parlanti del Talian in sità. La assion, comandà da **Mara Francieli Motin**, che dora a gera dottoranda in educassion e maestra dea PUCPR, a ga contà con a colaborassion de nantri ricercatori e spessialiste: **Diego Gabardo**, che gera mestrando in antropologia, **Maristela Cavassin Reginato**, agente culturae e parlante de Talian, e àncora e maestre doresses del departamento de Letras dea UFPR e uncò anca dea USP, **Karine Marielly Rocha da Cunha** e **Érica Sarsur**, e i statistichi **Sandra Denisen Marcelino** e **Dinarte Orlandi**.

A ricerca ga doparà na metodologia statistica dei studi de opinion, con un grado de fedùcia de 90% e una màrgine de sbàlio de 5%. Dai quartier selessionai (Boicinginga, Butiatumirim, Centro, Colonia Faria, São João e àncora Águas Fervidas, Bacaetava, Campestre, Capivari, Colonia Antônio Prado, Imbuial, Itajacuru, Morro Grande, Poço Negro, Ribeirão das Onças, Roseira, Santa Gema, Sapopema, Serrinha e Uvaranal), **tra el 74,8% e el 84,4% dei abitanti de queste zone i ga dissendensa italiana**, confermando a rilevansa de questi posti come "Bolsões de Cultura Italiana".

Fata durante 3 mesi, a ricerca ze andàa sul campo, superando anca e barriere dea pandemia. Tuto par sbossar un profilo mai fato prima del Talian in Coeombo.

LO SAPEVI?

CURIOSITÀ PER IMPARARE UN PO' DI PIÙ SULLA NOSTRA CULTURA.

Mara Francieli Motin

La ricerca rivela il numero di parlanti taliani a Colombo, nel Paraná.

La capitale paranaense del Talian conta circa novemila persone che hanno una certa conoscenza di questa lingua degli immigranti italiani stabilitesi in questa città. Nella prima metà del 2022 è stata condotta un'indagine a Colombo, nel Paraná, con il sostegno della Legge Aldir Blanc, per identificare quanti parlanti di Talian ci fossero in città. La ricerca, condotta da Mara Francieli Motin, allora dottoranda in Pedagogia e docente presso la PUCPR, si è avvalsa della collaborazione di altri ricercatori e specialisti, tra cui: Diego Gabardo, all'epoca studente del 'mestrado' in antropologia, Maristela Cavassin Reginato, agente culturale e relatrice di Talian, oltre ai professori PhD del Dipartimento di Lingue Straniere Moderne dell'UFPR e ora anche dell'USP, Karine Marielly Rocha da Cunha e Érica Sarsur, e gli statisti Sandra Denisen Marcelino e Dinarte Orlandi.

La ricerca ha utilizzato una metodologia statistica comune negli studi di opinione, con un livello di affidabilità del 90% ed un margine di errore del 5%. Dai quartieri selezionati (Boicinginga, Botiatumirim, Centro, Colônia Faria, São João, Águas Fervidas, Bacaetava, Campestre, Capivari, Colônia Antônio Prado, Imbuial, Itajacuru, Morro Grande, Poço Negro, Ribeirão das Onças, Roseira, Santa Gema, Sapopema, Serrinha e Uvaranal), tra il 74,8% e l'84,4% degli abitanti di queste località hanno origini italiane. La ricerca ha confermato quindi la rilevanza di questi ambiti come sacche della Cultura Italiana.

Realizzata nell'arco di 3 mesi, la ricerca è stata condotta sul campo, superando persino le difficoltà della pandemia. Tutto per delineare un profilo inedito del Talian a Colombo.

»»» MAS POR QUE UMA PESQUISA EM COLOMBO?

Colombo é frequentemente destacada como **a maior colônia italiana do Paraná, com uma imigração que remonta a 1878.**

A cidade se emancipou de antigos bairros de Curitiba e quatro colônias italianas, que hoje representam uma significativa população de descendentes italianos.

Graças à forte identificação cultural, **Colombo** recebeu o título de "**Capital do Talian**" em 2021. O talian, reconhecido como Referência Cultural Brasileira desde 2014, **é um patrimônio imaterial da cidade.**

Esses dados da pesquisa são importantes para conhecer melhor as características culturais de Colombo, o que pode impactar em propostas culturais e linguísticas, visando preservar o legado da comunidade vêneta na cidade, que vai se transformando e constituindo o que é Colombo hoje.



01

PESQUISA

Apesquisa revelou que cerca de 15,7% dos entrevistados entendem bem o talian.



02

TALIAN

Isso representa aproximadamente 2.322 pessoas nos bairros estudados.



03

LÍNGUA

Além disso, entre 39,1% e 50,9% entendem um pouco da língua, totalizando cerca de 6.655 pessoas



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



MA PARCHÈ NA RICERCA IN COEOMBO?

Con frequensa, Coeombo ze destacà come a pi granda coeonia italiana del Paraná, con una imigrassion che parte del 1878. A sità a ze stàa emancipàa dai veci quartieri de Curitiba e da quatro coeonie italiane, che uncó e rapresenta na significativa popolassion de dissidenti italiani.

Gràssie a forte identificassion culturæ, Coeombo la ga recebesto el titoeo de "Capitae del Talian" so'l 2021. El Talian, ricognossuo come Referensa Culturæ Brasileira fin del 2014, el ze un patrimônio imateriae dea sità.

Questi dati i ze importanti par cognóssere mègio e caratteristiche culturai de Coeombo, che i poe giutar a disegnar e proposte culturai e linguistiche, con a intension de preservar tuto queo che i veneti i ga assà soa sità, che i continua a se trasformar e a far queo che ze Coeombo uncó.

01. RICERCA

La ricerca la ga revelà che quasi 15,7% dei intervistai i capisse ben el Talian.

02. TALIAN

Questo el rapresenta quasi 2.322 persone sui quartieri studiai.

03. ÉNGOA

Pi avanti de questo, tra 39,1% e 50,9% i capisse un toco de questa éngoa, un totae de quasi 6.655 persone.



MA PERCHÉ UNA RICERCA A COLOMBO?

Colombo viene spesso considerata la più grande colonia italiana del Paraná, con un'immigrazione che risale al 1878. La città si è staccata dai vecchi quartieri di Curitiba ed oggi conta quattro colonie italiane, che rappresentano una popolazione significativa di discendenti italiani.

Grazie alla forte identificazione culturale, Colombo ha ricevuto nel 2021 il titolo di "Capitale del Talian". Il Talian, riconosciuto come Riferimento Culturale Brasiliano dal 2014, è patrimonio immateriale della città.

Questi dati sono importanti per comprendere meglio le caratteristiche culturali di Colombo: queste, di fatto, possono modificare e indirizzare proposte culturali e linguistiche e contribuire a preservare l'eredità della comunità veneta in città, che è stata propulsore della trasformazione della città e ne costituisce una parte fondamentale.

01. RICERCA

L'indagine ha rivelato che circa il 15,7% degli intervistati capisce bene il talian.

02. TALIAN

Questa percentuale equivale a circa 2322 persone nei quartieri studiai.

03. LINGUA

Inoltre, una fascia tra il 39,1% e il 50,9% (circa 6655 persone) capisce poco la lingua.



FOLCLORE

GRUPPO VENUTI DALL'ITALIA

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka



Formado em 2001, o **Gruppo Venuti dall'Italia** teve sua origem em um festival folclórico no Colégio Cenecista João Batista Lovato Sobrinho. Nesse evento, os alunos do segundo ano do Ensino Médio apresentaram a "Tarantela Napoletana". No mesmo ano, foi criada a Fundação Padre Alberto Casavechia e, com o objetivo comum de preservar a história e a cultura da imigração italiana, o grupo foi convidado a integrar-se à instituição.

Ao longo desses anos, o **Venuti dall'Italia** se apresentou em vários festivais e eventos pelo Brasil, dançando diversas músicas folclóricas italianas. No seu auge, o grupo contou com a participação de 150 integrantes, com idades entre 4 e 51 anos.

Dependendo da temática das apresentações, o grupo utiliza trajes elaborados, com detalhes e significados que transmitem

a cultura folclórica de diversas regiões italianas, como a napolitana, a siciliana, a vêneta, entre outras. O Venuti dall'Italia fez uma pausa em 2013 e retomou suas atividades em 2022.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



GRUPPO VENUTI DALL'ITALIA

Izabel Cavali Coelho Pieczarka

Formà so' l 2001, el Gruppo Venuti dall'Italia el ga bio a so origine sun festiva e folclòrica so' l Colégio Cenecista João Batista Lovato Sobrinho. Sun questo evento, i studenti del segundo ano del Ensino Medio i ga presentà a Tarantela Napoletana. So' l stesso ano, ze stà creà a Fondassion Padre Alberto Casavechia e, come i ghea el stesso propòsito de mantegner viva a stòrgia e a cultura dea imigrassion italiana, el grupo ze stà invità a far parte dea istitussion.

Sun questi ani, el Venuti dall'Italia el se ga presentà in tanti festiva e eventi par tuto el Brasile, baeando tante musiche folclòriche italiane. Quando el gera grando, el grupo ghea 150 persone, con età tra 4 e 51 ani. De acòrdo coe tematiche de presentassion, el grupo el dopara abiti pien de elementi che i rapresenta a cultura folclòrica de diverse region italiane, come a napoletana, a sissiliana, a veneta, tra altre. El Venuti dall'Italia se ga fermà so' l 2013 e i ze tornà a baear so' l 2022.



GRUPPO "VENUTI DALL'ITALIA"

Izabel Cavali Coelho Pieczarka

Formato nel 2001, il Gruppo "Venuti dall'Italia" è nato in occasione di un festival popolare al Colégio Cenecista João Batista Lovato Sobrinho. In occasione dell'evento, gli studenti del secondo anno delle scuole superiori hanno presentato la "Tarantela Napoletana". Nello stesso anno venne creata la Fondazione Padre Alberto Casavechia e, con l'obiettivo comune di preservare la storia e la cultura dell'immigrazione italiana, il gruppo fu invitato ad aderire all'istituzione.

Nel corso degli anni, "Venuti dall'Italia" si è esibito in vari festival ed eventi in tutto il Brasile, ballando varie canzoni popolari italiane. Al suo apice, il gruppo contava 150 membri, di età compresa tra i 4 e i 51 anni. A seconda del tema delle presentazioni, il gruppo utilizza costumi elaborati, con dettagli e significati che trasmettono la cultura popolare di diverse regioni italiane, come, tra le altre, quella napoletana, siciliana e veneta. "Venuti dall'Italia" si è preso una pausa nel 2013 e ha ripreso le attività nel 2022.

FOLGLORE

>>> GRUPPO VENUTI DALL'ITALIA

Sabot Cavali Coelho Pieczarka



Formado em 2001, o Grupo Venuti dall'Italia teve sua origem em um festival folclórico no Colégio Cenecista João Batista Lovato Sobrinho. Nesse evento, os alunos do segundo ano do Ensino Médio apresentaram a "Tarantela Neapolitana". No mesmo ano, foi criada a Fundação Padre Alberto Casavechia e, com o objetivo comum de preservar a história e a cultura da imigração italiana, o grupo foi convidado a integrar a instituição.

Ao longo desses anos, o Venuti dall'Italia se apresentou em vários festivais e eventos por todo o Brasil, apresentando músicas folclóricas italianas. Quando ele chegou ao auge, o grupo contava com a participação de 150 integrantes, com idades entre 4 e 51 anos.

Dependendo do tema das apresentações, o grupo utiliza trajes elaborados, com detalhes e significados que transmitem a cultura popular de diversas regiões italianas, como, entre outras, a napoletana, siciliana e veneta. "Venuti dall'Italia" se tomou uma pausa em 2013 e retomou suas atividades em 2022.



EMPREENDEDORISMO

O TRABALHO DOS DESCENDENTES DE VÊNETOS E A INDÚSTRIA DA CAL: A EMPRESA IRMÃOS MOTTIN



Um dos legados mais fundamentais trazidos pelos imigrantes italianos para a cultura brasileira sem dúvida é o valor do trabalho, e podemos afirmar que os descendentes continuam desenvolvendo e aprimorando esta prática tão valiosa do ser útil e contribuir para a sociedade.



CAL MORRO BRANCO

Desde 1945
Qualidade faz Diferença

Edilene Maschio Mottin

Fundada em 1945 por seis irmãos na cidade de Colombo, PR, a Irmãos Mottin iniciou suas atividades com a produção de cal virgem para abastecer o mercado de Curitiba e região metropolitana. Na época, a cal era vendida em tambores e entregue de carroça aos clientes. Na década de 1960, devido à explosão da demanda na construção civil, a empresa ampliou seu portfólio de clientes e passou a abastecer também a região de São Paulo. Nessa época, a cal já não era mais vendida em tambores, mas a granel, sendo transportada em caminhões.

A partir de 1974, a empresa começou a investir mais em tecnologia e aprimorou seus processos, iniciando a produção de cal virgem ensacada. Devido às necessidades do mercado, na década de 1980, passou a produzir cal hidratada e cal para pintura. Em meados de 1995, para aumentar sua capacidade de produção, investiu em novos maquinários, na modernização de suas instalações e na compra de novos caminhões, com o objetivo de expandir seus negócios para os setores do agronegócio.

Atualmente, a empresa fornece para os setores da construção civil, usinas de pavimentação, usinas de açúcar, indústria de fertilizantes, agronegócio e curtumes. Sempre prezando pela qualidade de seus produtos e sendo referência no ramo da mineração, esta empresa familiar está há 79 anos garantindo produtos confiáveis e de alta qualidade para seus clientes.



Para acompanhar o trabalho da Irmãos Mottin confira o site
<https://www.irmaosmottin.com.br>

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



IMPREDITORIA El laoro dei dessendenti de veneti e a industria dea cal: l'impresa Fradei Mottin

Uno dei legati pi importanti portà par i immigranti italiani par a cultura brasiliiana senza d'ùvida ze el vaeor del laoro e podimo afirmar che i dissendenti i gà continuà a far sempre mègio e a crèssere sun questa pràtica cussita importante de èssere ùtile e giutar a sossietà.

Edilene Maschio Mottin

Fondà sol 1945 da sie fradei soa sità de Coeombo, PR, a Fradei Mottin a ga tacà e so atività con a produssion de cal viva par fornir el mercato de Curitiba e a so region metropoitana. Sun quel periodo, a cal a vegnea vendesta in tamburi e a gera portà ai clienti con a caretea. Soa dècada dei 1960, vista a esplosion dea dimanda sol setore dea costrussion, a impresa a gà ingrandì el so portafoglio de clienti e a ga tacà a fornir anca a region de São Paulo. Sun quel periodo, a cal no vegnea pi vendesta in tamburi, ma a granel, trasportà con i camiuni.

A partir dal 1974, a impresa a ga scominsià a investir de pi in tecnologia e a ga migliorà i so processi, tacando a produssion de cal viva insacà. Vista a dimanda del mercato, soa dècada dei 1980, a ga tacà a produr anca cal idratà e cal par pintura. Verso el 1995, par ingrandir a so capassità de produssion, a ga investì sun novi machinari, soa modernizassion dee so instalassion e soa compra de novi camiuni, con el obietivo de expandir i so afari verso i setori del agronegossio.

Uncò, a impresa a fornisce par i setori dea costrussion, e usine de pavimentassion, e usine de sucro, a industria dei fertiisanti, el agronegossio e i curami. Sempre laorando par a qualità dei so prodoti e essendo na referensia sol campo dea minera, sta impresa de famegia a ze da 79 ani drio garantir prodoti de fedùcia e alta qualità par i so clienti.

Par seguir el laoro dei Irmãos Mottin, vardé el sito <https://www.irmaosmottin.com.br>.



IMPREDITORIALITÀ Il lavoro dei discendenti veneti e l'industria della calce: l'azienda Irmãos Mottin

Uno dei legati più fondamentali portati dagli immigrati italiani alla cultura brasiliiana è senza dubbio il valore del lavoro. Possiamo affermare che i discendenti continuano a sviluppare e perfezionare questa pratica così preziosa di essere utili e contribuire alla società.

Edilene Maschio Mottin

Fondata nel 1945 da sei fratelli nella città di Colombo, PR, Irmãos Mottin iniziò la sua attività con la produzione di calce viva per rifornire il mercato di Curitiba e della regione metropolitana. All'epoca, la calce veniva venduta in fusti e consegnata ai clienti con i carretti. Negli anni '60, a causa dell'esplosione della domanda nel settore edile, l'azienda ampliò il proprio portafoglio clienti ed iniziò a rifornire anche la regione di San Paolo. A quei tempi la calce non veniva più venduta in fusti, ma sfusa, e trasportata sui camion.

Dal 1974 in poi l'azienda iniziò ad investire maggiormente in tecnologia e migliorò la produzione di calce viva in sacchi. Per esigenze di mercato, negli anni '80, iniziò la produzione di calce idratata e per tinteggiatura. A metà del 1995, per aumentare la propria capacità produttiva, investì in nuovi macchinari, ammodernando le strutture e acquistando nuovi autocarri, con l'obiettivo di espandere l'attività nei settori dell'agroalimentare.

Attualmente, l'azienda fornisce i settori dell'edilizia civile, delle pavimentazioni, degli zuccherifici, dell'industria dei fertilizzanti, dell'agroalimentare e delle concerie. Da sempre, la qualità dei suoi prodotti è molto apprezzata e costituisce punto di riferimento nel settore minerario. Ancora oggi, da ben settantanove anni, questa azienda familiare garantisce ai suoi clienti prodotti affidabili e di alta qualità.

Per seguire il lavoro di Irmãos Mottin, visita il sito <https://www.irmaosmottin.com.br>.



VOCÊ JÁ PENSOU COMO É O NATAL NA ITÁLIA?



NA TERRA QUE INVENTOU O PRESÉPIO E O PANETONE, CERTAMENTE HÁ MUITAS TRADIÇÕES PARA CONHECER.

Angela Maria Wanke Poffo



Assim como no Brasil, na Itália esse é um período em que as famílias se reúnem e as ruas se enchem de luzes. Com um adicional mágico: em muitas regiões da Itália, a neve acrescenta um clima todo especial. E tenha certeza: **esse é um período muito celebrado por todos.**

Na terra de nossos antepassados o Natal não é apenas um dia, mas uma temporada inteira. Tudo começa em 8 de dezembro, com a Festa da Imaculada Conceição. É quando os italianos montam seus presépios e decoram suas casas. E segue até a Epifania em 6 de janeiro – na Festa dos Reis Magos –, quando Befana – uma velha senhora com um nariz longo, voa em

sua vassoura trazendo doces para as crianças da Itália encerrando o ciclo até o próximo ano.

E se italianos gostam de se reunir ao redor de uma boa mesa, isso não seria diferente no Natal. Ao contrário. Para os italianos, a ceia de Natal é quase um ritual sagrado. **Na véspera, a "cenone"** reúne a família toda ao redor da mesa. E como o importante é ser feliz... os italianos prolongam as festividades. **No dia 26 de dezembro, Dia de Santo Stefano**, é feriado nacional. É mais um dia para a família se reunir, aproveitar as deliciosas sobras da ceia e continuar as celebrações.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



GHE TO MIA PENSÀ COME CHE ZE EL NATAE IN ITALIA?

Soa tera che ga inventà el presèpio e el panetone, ze vero che ghe ze tante tradission par cognòssere.

Angela Maria Wanke Poffo

Come so'l Brasile, in Italia questo ze un periodo onde a famégia se cata e le strade e se impiena de luci. Con un toco màgico in pi: in tante region dea Itàlia, a neve fa questo tempo restar pròpio speciae. E te poe star seguro: **questo ze un periodo celebrà par tuti.**

Soa tera dei nostri antepassai, el Natae no ze sòeo un di, ma tuta na stagione. Tutto se scominsia el 8 de desembre, coa Festa dea Madona Imacoeta. Ze quando i italiani fa i presepi e i decora e case. E continua fin a Epifania, el 6 de genaro – a Festa dei Tre Rè –, quando a Befana – na vècia con un naso ongo, che sgòea su na scoa – porta i dolsi ai tosatei dea Itàlia, sarando questo periodo de feste fin el prossimo ano.

E se par i italiani ghe piase star intorno de na bea tóea, questo no podaria èssere diferente so'l Natae. Par i italiani, a sena de Natae ze quasi un rito sacro. **A vigilia, el "cenone"** porta tuta a famégia intorno a tóea. E come el importante ze èssere felici... e feste dei italiani dura depi. **El 26 de desembre, el Di de Santo Stefano**, ze festa nassionae. Ze un nantro giorno par star in famégia, goderse i resti del cenone e continuar e celebrassioni.



VI SIETE MAI CHIESTI COM'È IL NATALE IN ITALIA?

Nella terra che ha inventato il presepe e il panetone, sono sicuramente tante le tradizioni da conoscere.

Angela Maria Wanke Poffo

Come in Brasile, anche in Italia questo è il periodo in cui la famiglia si riunisce e le strade si riempiono di luci. Con un'aggiunta magica: in molte regioni d'Italia la neve aggiunge un clima davvero speciale. E comunque sappiatelo: **questo è un periodo festeggiato da tutti.**

Nella terra dei nostri avi, il Natale non è solo un giorno, ma un'intera stagione. Tutto inizia l'8 dicembre, con la Festa dell'Immacolata. È allora che gli italiani allestiscono i presepi e decorano le case. E continua fino all'Epifania il 6 gennaio – la festa dei Re Magi –, quando la Befana – una vecchia signora dal naso lungo –, vola sulla sua scopa portando dolci ai bambini d'Italia e chiudendo il ciclo fino all'anno successivo.

E siccome agli italiani piace riunirsi attorno ad una buona tavola, Natale non fa eccezione. Al contrario: per gli italiani il pranzo di Natale è quasi un rito sacro. **Il giorno prima, il "cenone"** della Vigilia, riunisce attorno alla tavola tutta la famiglia. E siccome l'importante è essere felici... gli italiani prolungano le feste. **Il 26 dicembre, giorno di Santo Stefano**, è festa nazionale. È un altro giorno in cui la famiglia può riunirsi, godersi i deliziosi avanzi della cena e continuare i festeggiamenti.



»»» CURIOSIDADES QUE VÊM DA ITÁLIA

O PRIMEIRO PRESÉPIO



O **presépio surgiu em 1223** na cidade italiana de Greccio. São Francisco de Assis criou o primeiro presépio para ensinar sobre o Natal. Ele montou uma cena em uma gruta com figuras de Jesus, Maria e José. Também usou um boi e um burro vivos para deixar tudo mais real. A ideia se espalhou rápido. Com o tempo, as pessoas foram adicionando mais coisas ao presépio. No começo, só se via presépios em igrejas. Depois do século 18, as pessoas começaram a montar presépios em casa também. Hoje, o presépio é um símbolo importante do Natal em muitos lugares do mundo. Ele continua lembrando as pessoas da história do nascimento de Jesus, como São Francisco queria.

A VELHA BEFANA

A **lenda da velha Befana ou 'vècia Striga'**, na tradição veneta, é uma das fortes tradições da Itália. Conta-se que na noite de 5 para 6 de janeiro, esta bruxa boazinha voa em sua vassoura, visitando as casas das crianças. A história se mistura com a dos Reis Magos. Diz-se que eles, a caminho de Belém, pediram informações a uma velha senhora. Convidaram-na para acompanhá-los, mas ela recusou. Arrepentida, a Befana saiu distribuindo presentes a todas as crianças, na esperança de encontrar o Menino Jesus. Desde então, ela continua sua busca anual, deixando doces para as crianças bem-comportadas e carvão para quem não se comportou direito durante o ano. É indicado às crianças deixar uma meia pendurada, para que a Befana possa deixar ali os docinhos que traz.

Para saber mais sobre a Festa della Befana di Urbania acesse aqui.



Você sabia que... em 2024 a Associazione Veneti nel Mondo criou um panetone especial para celebrar as festividades natalinas, em Colombo e região. Com uma exclusiva lata comemorativa, as encomendas puderam ser feitas até o início de setembro. Mais de 150 panetones foram distribuídos.

PANETONE OU PANDORO?

Não importa sua preferência, o que vale dizer é que ambos são tradições italianas que ganharam o mundo e são sinônimos de Natal. O panetone nasceu em Milão no século XV. **Conta a lenda que foi criado por um padeiro, chamado Toni, apaixonado para impressionar a filha de um nobre, e o pão teria o seu nome, "pane di Toni". Já o pandoro, o "pão de ouro" de Verona, surgiu no século XIX, e tem o formato de estrela.** Ambos conquistaram não só a Itália, mas o coração (e o paladar) de pessoas em todos os cantos do planeta.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



CURIOSITÀ CHE GIEN DEA ITÀLIA

El primo presèpio

El **presèpio ze nato so' l' 1223** a Grecio, in Itàlia. San Francesco de Assisi ga creà el primo presèpio par insegnar su el Natae. El ga montà una rapresentassion su una grotta, con e figure de Gesù, Maria e Giusepe. Ga doparà anca un bō e un muso vivi par farlo più da vero. A idea se ga spalià sguelta. Co el tempo, e persone gā scōminsià a mètere pi robè sui presepi. So' l' prinsìpio, i presepi se vedea soe soe cese. Dopo el sècoeo XVIII, e famege ga scōminsià a far i presepi in casa. Uncò, el presèpio ze un simbolo importante del Natae in tanti posti del mondo. Continua a ricordar a stòrgia del nassimento de Gesù, come voea San Francesco.

A vècia Befana

A **stòrgia dea vècia Befana o 'vècia Striga'**, soa tradission vèneta, ze una dee tradission forti dea Itàlia. Se conta che soa note del 5 par el 6 de genaro, questa striga bona che sgōea su una scoa va in torno, visitando e case dei tosatei. A stòrgia se mèscœa con quea dei Tre Re. Se conta che iuri, andando verso Belém, i ga domandà informassion a una vècia. I ga invitata a vegner insieme, ma a ga dito ché no. Dopo, pentia, a Befana ga scōminsià a dar regai a tuti i tosatei, sperando de catar el Gesù Bambin. Dora, a continua ogni ano, assando dolsi ai tosatei buni e carbon a quei meno buni. Bisogna che i tosatei i asse na caseta picà su, par che a Befana ghe poe mètere rento i dolseti che a porta.

[Par saer de pi dea Festa dea Befana de Urbania, clicca qua.](#)

So' l' 2024, a Assosiasion Veneti nel Mondo – Colombo ga fato un panetone speciae par selebrar e feste de Natae in Colombo e in torno. Se podea domandar a lata speciae comemorativa fin el scōminsiò de setembre. Pi de 150 panetoni ze stà distribuii!

Panetone o Pandoro?

Non importa queo che te piase depì, el importante ze dir che tuti e do ze tradizion italiane che ga conquistà el mondo e e ze sinónimo de Natae. El panetone ze nato a Milan so' l' sècoeo XV. **Se conta che el ze stà inventà da un padero ciamà Toni, che voea far na bea figura a fiōea de un sior e el pan garia el so nome: "el pan de Toni". El pandoro, el "pàn d'oro" de Verona, ze nato so' l' sècoeo XIX e ga forma de stea.** Tuti e do ze nati ga conquista non sóeo la Itàlia, ma el core (e el palà) de persone de tuto el mondo.

CURIOSITÀ CHE VENGONO DALL'ITALIA

Il primo presepe

Il **presepe apparve nel 1223** nella città italiana di Greccio. San Francesco d'Assisi creò il primo presepe per insegnare il Natale. Allestì una scena in una grotta con le figure di Gesù, Maria e Giuseppe e utilizzò anche un bue e un asinello vivi per rendere il tutto più reale. L'idea si diffuse rapidamente. Nel corso del tempo, le persone hanno aggiunto più cose al presepe. All'inizio, i presepi si vedevano solo nelle chiese. Dopo il XVIII secolo, si cominciò ad allestire i presepi anche in casa. Oggi il presepe è un importante simbolo del Natale in molti luoghi del mondo e continua a ricordare la storia della nascita di Gesù, proprio come voleva San Francesco.

Vecchia Befana

La **leggenda della vecchia Befana o 'vècia Striga'**, presente nella tradizione veneta, è una delle più forti d'Italia. Si dice che nella notte tra il 5 e il 6 gennaio, questa strega buona fosse solita volare sulla sua scopa e visitare gli orfanotrofi. La storia si mescola con quella dei Magi. Si dice che, sulla strada per Belém, chiesero informazioni ad un'anziana signora e la invitarono ad accompagnarli, ma lei si rifiutò. Pentita, la Befana uscì distribuendo doni a tutti i bambini, sperando di trovare Gesù Bambino. Da allora continua la sua ricerca ogni anno e lascia dolci ai bambini buoni e carbone a quelli che non si sono comportati bene durante l'anno. Si consiglia ai bambini di lasciare appeso un calzino in modo che la Befana possa lasciare lì i dolci che porta.

[Per saperne di più sulla Festa della Befana di Urbania, clicca qui.](#)

Nel 2024, l'Associazione Veneti nel Mondo ha creato un panettone speciale per celebrare le festività natalizie a Colombo e zone limitrofe. Con una speciale latta commemorativa, gli ordini potevano essere effettuati fino all'inizio di settembre. Sono stati distribuiti più di 150 panettoni.

Panettone o Pandoro?

Qualunque sia la tua preferenza, entrambi sono tradizioni italiane che hanno conquistato il mondo e sono sinonimo di Natale. **Il panettone nasce a Milano nel XV secolo. La leggenda narra che sia stato creato da un fornaio innamorato di nome Toni, per fare colpo sulla figlia di un nobile; il pane avrebbe quindi il suo nome, "pane di Toni". Il pandoro, il "pane d'oro" di Verona, è apparso nel XIX secolo ed ha la forma di una stella.** Entrambi hanno conquistato non solo l'Italia, ma i cuori (e le papille gustative) di chiunque in ogni angolo del pianeta.

CIDADES DO VÊNETO

➤➤➤ BASSANO DEL GRAPPA

CONHECENDO A REGIÃO ITALIANA QUE MAIS MANDOU IMIGRANTES PARA FORA DA ITÁLIA

Mara Francieli Motin



Bassano del Grappa, uma encantadora cidade localizada na região de Vêneto, no norte da Itália, foi oficialmente incorporada ao território italiano em 14 de julho de 1866, após a vitória na terceira guerra de independência que forçou a retirada dos austríacos. Sob a bandeira italiana, Bassano del Grappa viu muitas de suas famílias partirem em busca de novas oportunidades, e cruzando o Atlântico chegaram no que hoje é a nossa cidade de Colombo/PR.

Estima-se que Bassano del Grappa tenha **atualmente uma população de aproximadamente 42.000 habitantes**. A cidade é um símbolo representativo da região de Vêneto, combinando as características de um centro comercial com a preservação de seu patrimônio histórico. Bassano del Grappa é um exemplo de como o moderno pode conviver harmoniosamente com o antigo.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



SITÀ DEL VENETO

**Bassan del Grappa
Cognossendo a region italiana che a ga
mandà pi emigranti fora dea Itàlia**

Mara Francieli Motin

Bassan del Grappa, una bea sità situà soa region del Vèneto, sol nord dea Itàlia, a ze stà incorporèa ufisialmente sol teritòrio italian el 14 de giulio del 1866, dopo a vitòria soa tersa guera de indipendensa che ga costreto i austriaci a ritirarse. Soto a bandiera italiana, Bassan del Grappa ga visto tante famige partir in serca de nove oportunità, e traversando el Atlantico e ze rivade sun quel che uncò l'è a nostra sità de Coeombo/PR.

Se estima che uncò Bassan del Grappa ghe **abiti circa 42.000 persone**. A sità ze un simboeo del Vèneto, mescoeando e carateristiche de un centro comerciae con a conservassion del so patrimonio stòrico. Bassan del Grappa ze un esempio de come el moderno el poe conviver armoniosamente con el antigo.



CITTÀ DEL VENETO

**Bassano del Grappa
Esploriamo la regione italiana che ha più
inviato immigranti all'estero.**

Mara Francieli Motin

Bassano del Grappa, ridente cittadina situata in Veneto, nel nord Italia, fu ufficialmente incorporata al territorio italiano il 14 luglio 1866, dopo la vittoria nella terza guerra d'indipendenza che costrinse gli austriaci alla ritirata. Sotto bandiera italiana, Bassano del Grappa ha visto partire molte delle sue famiglie alla ricerca di nuove opportunità; esse, attraversando l'Atlantico, sono arrivate in quella che oggi è la nostra città di Colombo nel Paraná.

Si stima che Bassano del Grappa abbia attualmente **una popolazione di circa 42.000 abitanti**. La città è un simbolo rappresentativo del Veneto e riesce a coniugare le caratteristiche di un centro commerciale con il patrimonio storico. Bassano del Grappa è un esempio di come il moderno possa convivere armoniosamente con l'antico.



CIDADES DO VÊNETO

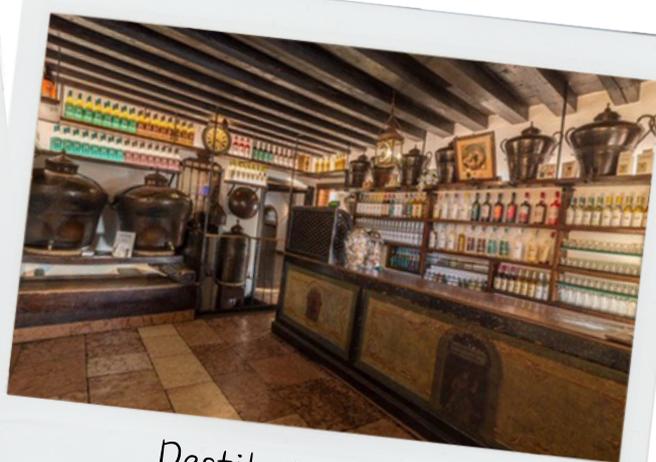
➤➤➤ BASSANO DEL GRAPPA



Destilaria Poli

Em **Bassano del Grappa**, encontram-se duas destilarias renomadas que produzem a icônica grappa, conhecida aqui em Colombo, no dialeto talian, como “graspa”. Uma dessas destilarias é a “**Poli**”, onde a história tem seu início no ano de 1898. Esta empresa, cujo sobrenome é bem conhecido em Colombo, também mantém o Museu da Grappa na cidade de Bassano.

➤➤➤ [Para saber mais acesse aqui!](#)



Destilaria Nardini

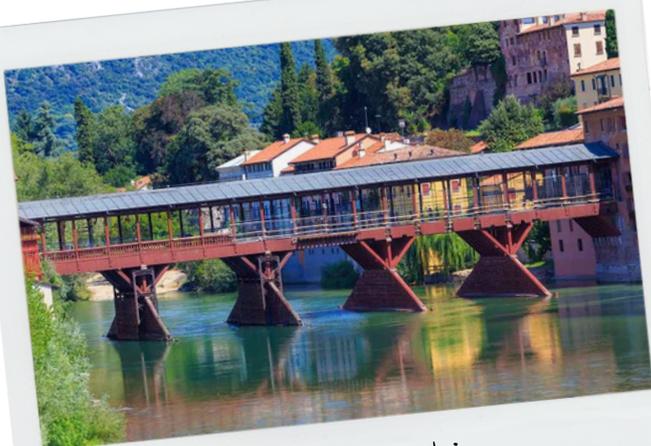
Já a outra empresa, a “**Nardini**”, tem uma história que remonta a 1779, sendo considerada a primeira destilaria da Itália. A Nardini também oferece visitas guiadas para os interessados em conhecer mais sobre sua tradição e processo de produção.

➤➤➤ [Para saber mais acesse aqui!](#)



No que diz respeito à arquitetura de Bassano del Grappa, uma das obras mais emblemáticas é a “**Ponte Vecchio**”, projetada no século XVI pelo renomado arquiteto Andrea Palladio. Esta ponte de madeira, que atravessa o rio Brenta, foi transformada na década de 1920 em um monumento dedicado aos soldados mortos na Primeira Guerra Mundial. Entre destruições, reconstruções, história e memória, a Ponte de Bassano se tornou um ícone e um monumento turístico. Hoje, sobre essa ponte, celebramos não apenas o passado, mas também o amor, como canta a música “**Na Ponte de Bassano**”.

➤➤➤ [Para ouvir a música acesse aqui!](#)



Ponte Vecchio

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



SITÀ DEL VENETO

Bassan del Grappa

A **Bassan del Grappa**, ghe ze do distilarie famose che produse a icònica "grappa", cognosesta qua a Coeombo, in talian, come "graspa". Una de queste distilarie ze a "**Poli**", onde a stòrgia a ga scominsià sol ano 1898. Questa asienda, cò sto cognome ben cognosesto a Coeombo, a ga anca el Museo dea Graspa soa sità a Bassan. Par saeer de pi, vardé qua.

Un'altra distilaria, a "**Nardini**", a ga una stòrgia che a gien dal 1779, e a ze considerà a prima distilaria dea Itàlia. A Nardini ofre anca visite guidà par chi ga interesse de cognosser a so tradission e el processo de produssion. Par saeer de pi, vardé qua.

Par a architettura de Bassan del Grappa, una dee òpere pi emblematiche ze el "Ponte Vecio", progetà sol sècoeo XVI dal famoso architeto Andrea Palladio. Sta ponte de egno, che a traversa el Brenta, a ze stà trasformà sol 1920 in un monumento dedicà ai soldà morti soa Prima Guerra Mondial. Tra destrussion, ricostruission, stòrgia e memòria, a Ponte de Bassan a ze diventà un'icona e un monumento turistico. Uncò, sun sta ponte, selebremo no soeo el passato, ma anca el amor, come a canta a canson "Sul Ponte de Bassan". Par scoltar a mùsica, clicca qua.



CITTÀ DEL VENETO

Bassano del Grappa

A **Bassano del Grappa** ci sono due rinomate distillerie che producono l'iconica grappa, conosciuta qui a Colombo, in dialetto taliano, come "graspa". Una di queste distillerie è "**Poli**", risalente al 1898. Questa azienda, il cui cognome è molto noto a Colombo, ospita anche il Museo della Grappa nella città di Bassano. Per saperne di più, clicca qui.

L'altra azienda, la "**Nardini**", ha una storia che risale al 1779 ed è considerata la prima distilleria d'Italia. Nardini offre anche visite guidate a chi è interessato a saperne di più sulle sue tradizioni e sul processo produttivo. Per saperne di più, clicca qui.

Quando si parla dell'architettura di Bassano del Grappa, una delle opere più emblematiche è il "Ponte Vecchio", progettato nel XVI secolo dal famoso architetto Andrea Palladio. Questo ponte di legno, che attraversa il fiume Brenta, fu trasformato negli anni '20 in un monumento dedicato ai caduti della Prima Guerra Mondiale. Tra distruzioni, ricostruzioni, storia e memoria, il Ponte di Bassano è diventato un'icona e un monumento turistico. Oggi, su questo ponte, si celebra non solo il passato, ma anche l'amore, come canta la canzone "Na Ponte de Bassano". Per ascoltare la canzone, clicca qui.

Bronze | Ano I | n. 2 | 2º semestre 2024

CIDADES DO VÊNETO

>>> BASSANO DEL GRAPPA



En **Bassano del Grappa**, encontramos en dúas destilerías emblemáticas que producen a icónica grappa conoecida aquí en Colômbia, no dialecto taliano, como "graspa". Una das destilerías é a "**Poli**", onde a destilación comezou no ano 1898. Esta empresa, cuxo apelido é moi coñecido en Colômbia, tamén organiza o Museo da Grappa na cidade de Bassano.

>>> Para saber máis acerca aquí!

Ala outra empresa, a "**Nardini**", ten unha historia que remonta a 1779, e é considerada a primeira destilaría de Italia. A Nardini ofrece visitas guiadas para os interesados en aprender máis sobre as tradicións e o proceso de produción.

>>> Para saber máis acerca aquí!



Ponte Vecchio

Na que dá respoñe á arquitectura de Bassano del Grappa, unha das obras máis emblemáticas é o "Ponte Vecchio", progetado no século XVI polo arquitecto andrea Palladio. Este ponte de madeira, que atravesa o río Brenta, foi transformado no século de 1920 en un monumento dedicado aos soldados mortos na Primeira Guerra Mundial. Entre destrucións, reconstrucións, historia e memoria, o Ponte de Bassano se tornou un ícone e un monumento turístico. Hoje, neste mesmo ponte, celebramos non só o pasado, pero tamén o amor, como canta a canción "Na Ponte de Bassano".

>>> Para ouvir a música acerca aquí!

EXPERIÊNCIAS DE VIAGENS



RUMO ÀS RAÍZES: UMA JORNADA EMOCIONANTE PELO NORTE DA ITÁLIA

Marta Cavalli Cavassin

Uma das experiências mais valiosas que tive foi conhecer algumas das pequenas cidades da Itália, especialmente a terra dos meus avós. Viajar para **Bassano del Grappa**, a terra de nossos antepassados, é mergulhar em uma experiência rica e cheia de saudosismo. Lá, a mente se transporta para as crenças e vivências dos nossos antepassados, que conhecemos através de pequenas canções, relatos de histórias ou raras fotografias antigas. Na Itália, tudo isso ganha sentido, como se estivéssemos entrando em um túnel do tempo.

Bassano del Grappa, de onde emigraram meus trisavós, está aninhada em um vale e atravessada pelo imponente Rio Brenta, um local que encanta com sua paisagem. O coração acelera e os olhos se enchem de lágrimas ao contemplar a beleza do lugar. Sentar-se à beira da pequena rua que contorna o vilarejo, com as casas se alongando em busca da luz do sol, é sentir a saudade daqueles que partiram em busca de um futuro melhor, fugindo da guerra e da fome. Hoje, as marcas das inundações, as balas das armas e os murais com os nomes dos soldados transformam a cidade em um símbolo de resistência e sobrevivência às adversidades.

Já no Monte Grappa, com sua vista panorâmica magnífica, encontra-se o Santuário Militar em homenagem aos quase 23 mil soldados que deram suas vidas na Primeira Guerra Mundial. No alto do monte, ergue-se o monumento que celebra a bravura dos soldados, enquanto o hino "Oh Monte Grappa" ecoa como um tributo àqueles que sacrificaram suas vidas.



Santuário Militar



Nesta viagem, um profundo sentimento de gratidão e reverência permeia a experiência. A jornada não é apenas uma travessia pelo espaço físico, mas também um mergulho nas raízes e memórias que moldaram nossa história familiar. As ruas de paralelepípedos e as paisagens deslumbrantes são testemunhas silenciosas das vidas que passaram e das histórias que permaneceram. **Conhecer esses lugares é mais do que revisitar o passado; é honrar as memórias e reforçar a conexão com nossos antepassados.** Ao deixar o Norte da Itália, não se leva apenas recordações, mas uma renovada compreensão do sacrifício, da resiliência e da beleza da vida, que continuam a inspirar e emocionar.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
 SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



SPERIENZE DE VIAGI

Verso e radise: un viaggio emossionante par el Nord dea Italia

Marta Cavalli Cavassin

Una dee sperienze pì pressiose l'è stà cognosser calche dee sitadine pì picine dea Italia, spacialmente a tera dei me nuni. Viagià fin a **Bassano del Grappa**, a tera dei nostri antenati, l'è un margoio in una sperienza rica e piena de nostalgia. Eà, a mente a se trasporta ae credense e ae sperienze dei nostri nuni, che ghen cognossemo traverso canti, stòrgie o rare fotografie vecie. Soa Italia, tuto queo el taca senso, come se se entrasse in un tunel del tempo.

Bassano del Grappa, da onde i me trisnuni i ze emigrà, l'è situà in una vae che a ze traversà dal rio Brenta che ze poderoso e beo, un posto che incanta con i so paesàgi. El cor el va pì forte e i oci i se impienisse de àgrime a veder a beessa del posto. Sentarse soa riva dea stradeta che a contorna el paeseto, con e case che e se stende verso a luce del soe, l'è come sentir a nostalgia de chi che ze partì par catar un futuro megior, scapando da guera e da fame. Uncò, i segni de inundassion, e baeote e i muri con i nomi dei soldà i trasforma a sità in un simboeo de resistenza e sopravivensa ae avversità.

Sol Monte Grappa, con a so vista panoramica magnifica, ghe se cata el Santuario Militar in onor dei quasi 23 mia soldà che ga dà a vita soa Prima Guerra Mondial. Sora al monte, se èva el monumento che seebra a bravura dei soldà, mentre el ino "Oh Monte Grappa" el risona come na dedicassion par quei che ga sacrificà a so vita.

Sun questo viaggio, un sentimento profondo de gratitù e rivèrensa el permea a sperienza. El viaggio no l'è soeo un passaggio par el spassio fisico, ma anca un margoio soe radise e soe memòrie che ga formà a stòrgia dea nostra famegia. E strade de prie e i paesàgi splententi i ze testimoni silensiosi dee vite passà e dee stòrgie restà.

Cognosser sti posti l'è pì de riveder el passato; l'è onorar e memorie e rinforsar a conession con i nostri antenati. Assando el Nord dea Italia, no se porta via soeo ricordi, ma na comprension rinovada del sacrificissio, dea resiliensa e dea beesa dea vita, che continua a ispirar e emossionar.

ESPERIENZE DI VIAGGIO

Verso le radici: un viaggio emozionante attraverso il Nord Italia

Marta Cavalli Cavassin

Una delle mie esperienze più preziose è stata quella di conoscere alcune piccole città italiane, in particolare la città natale dei miei nonni. Visitare **Bassano del Grappa**, la terra dei nostri avi, è stato come immergersi in un'esperienza ricca e piena di nostalgia. Lì, la mente viene trasportata verso le credenze e le esperienze dei nostri antenati, che conosciamo attraverso brevi canzoni, racconti o vecchie fotografie. In Italia, tutto questo acquista un senso, come se stessi entrando in una distorsione temporale.

Bassano del Grappa, da dove emigrarono i miei trisnonni, è adagiata in una valle e attraversata dall'imponente fiume Brenta, un luogo che incanta con il suo paesaggio. Il cuore batte forte e gli occhi si riempiono di lacrime quando si contempla la bellezza del luogo. Sedersi sul bordo della stradina che gira attorno al paese, con le case che si allungano in cerca della luce del sole, è come provare nostalgia per chi è partito alla ricerca di un futuro migliore, sfuggendo alla guerra e alla fame. Oggi i segni delle alluvioni, i proiettili dei cannoni e i murales con i nomi dei soldati trasformano la città in un simbolo di resistenza e sopravvivenza alle avversità.

Sul Monte Grappa, con la sua magnifica vista panoramica, si trova il Santuario Militare in onore dei quasi ventitremila soldati che perdettero la vita nella Prima Guerra Mondiale. In cima al colle, svetta il monumento che celebra il coraggio dei soldati, mentre risuona l'inno "Oh Monte Grappa" in omaggio a coloro che si sono sacrificati.

In questo viaggio, un profondo senso di gratitudine e stupore permea l'esperienza. Il viaggio non è solo un viaggio nello spazio fisico, ma anche un tuffo nelle radici e nei ricordi che hanno plasmato la nostra storia familiare. Le strade acciottolate e i paesaggi mozzafiato sono testimoni silenziosi delle vite passate e delle storie rimaste.

Conoscere questi luoghi è molto più che rivisitare il passato: è onorare i ricordi e rafforzare il legame con i nostri antenati. Quando si lascia il Nord Italia, non si portano via solo ricordi, ma una rinnovata comprensione del sacrificio, della resilienza e della bellezza della vita, che continuano ad ispirare e a commuovere.



INDICAÇÃO CULTURAL

SÉRIE "ODIO IL NATALE"

A PRODUÇÃO ITALIANA, DISPONÍVEL NA NETFLIX, É UMA LEITURA BEM-HUMORADA DOS DESAFIOS E EXPECTATIVAS QUE A ÉPOCA NATALINA PODE TRAZER.

Moisés Julierme Stival Soares

Se você está em busca de uma sugestão de série para este final de ano, não pode deixar de conferir a série "Odio il Natale", uma comédia romântica que traz o charme de Chioggia, no Vêneto, como cenário principal.



Chioggia, muitas vezes apelidada de "Pequena Veneza" por sua semelhança com a famosa cidade dos canais, ganha vida na tela com suas pitorescas ruas e belos cenários, oferecendo uma atmosfera para a narrativa. A cidade, com seu encanto, é quase um personagem à parte, contribuindo para a construção da trama.

A série acompanha a vida de Gianna, uma jovem enfermeira que, a poucos dias do Natal, decide encontrar um namorado para apresentar à sua família. O enredo é leve, mas carrega reflexões sutis sobre a pressão social e familiar, o significado do amor e as expectativas que colocamos sobre nós mesmos e os outros durante as festas de fim de ano.

CULINÁRIA

O "POLASTRO ROSTIO" É UMA RECEITA TÍPICA DA REGIÃO DO VÊNETO, NO NORTE DA ITÁLIA.

Alessandra e Adriano Fiorese

ESSA RECEITA É ASSOCIADA ÀS CELEBRAÇÕES NATALINAS, SENDO UM PRATO COMUM DURANTE AS FESTIVIDADES DE FIM DE ANO.



Ingredientes:

- 1 frango inteiro de 1 kg
- 1 cebola
- 1 talo de aipo
- 1 cenoura pequena
- ½ copo de azeite de oliva extravirgem
- 1 e ½ copo de vinho branco seco
- 250 g de polpa de tomate em cubos
- 1 ramo de salsa
- 2 folhas de manjeriço
- Algumas folhas de sálvia
- Sal e pimenta à gosto



Modo de preparo:

- 1 - Corte o frango em pedaços e seque-o. Limpe a cebola, o aipo e a cenoura; fatie a cebola e pique finamente o aipo e a cenoura.
- 2 - Em uma panela, coloque o azeite, os pedaços de frango e os vegetais previamente cortados. Adicione também a sálvia, o manjeriço e a salsa picados. Tempere com sal e pimenta.
- 3 - Coloque no fogo e deixe dourar bem, virando os pedaços de frango com uma colher de madeira para não romper a pele.
- 4 - Despeje o vinho e deixe evaporar em fogo alto, mexendo algumas vezes.
- 5 - Adicione a polpa de tomate, um copo de água e deixe cozinhar em fogo moderado por cerca de uma hora e meia, mexendo de vez em quando e, se necessário, regando com água quente.

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
 SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



SUGESTION CULTURAE

SERIE "ODIO IL NATALE"

La produccion italiana, disponibile sun Netflix, a ze na interpretassion simpatica dee sfide e dele aspetative che el periodo de Natae el poe portar.

Moisés Julierme Stival Soares
 Se te s' drio cercar na sugestion de serie par sto fin de ano, no te poi mancar de veder a **série "Odio il Natale"**, na comedia romantica che a porta a beessa de Ciósa, in Veneto, come senario prinsipae. Ciósa, spesso ciamà "Picoea Venessia" par a so someiansa con a famosa sità dei canai, a prende vita soa tela con e so pitoresche stradine e i bei senari, creando na atmosfera ùnica par a stòrgia. A sità, co el so encanto, a ze quasi un personaggio a parte, contribuendo aea costrussion dea trama. A serie a segue a vita de Gianna, na dòvene infermiera che, a pochi dì da Natae, a decide de catar un moroso da portar a cognosser aea so famegia. El enredo el ze legèro, ma el porta riflessione soa pression sociale e familiare, el senso de amore e e aspetative che metèmo sun de noantri stessi e sun dei altri durante e feste de fin de ano.

CULINÀRIA

El Poeastro Rostio l'è na resseta tipica dea region del Veneto, sol nord dea Italia.

Alessandra Fiorese e Adriano Fiorese

Sta resseta a ze combinà ae seebrassion de Natae, essendo un piatto comune durante e festività de fin de ano.

Ingredienti:

1 poeastro integro de 1 kg; 1 seola; 1 gambo de aipo; 1 senora picina; ½ goto de ogio de oliva extra vergine; 1 e ½ goto de vin bianco seco; 250 g de polpa de tomate a cubeti; 1 rameto de parsemoeo; 2 fogie de basilico; Calche fogia de salvia; Sal e pepe a gusto.

Modo de preparar:

1- Tagia el polastro a tochi e secalo. Neta a seola, el aipo e a senora; taglia a fetine a seola e trita fin el aipo e a senora. 2- In na pignata, meti el ogio, i tochi de poeastro e e verdure tagia prima. Donta anca a salvia, el basilico e el parsemoeo tritati. Condissi con sae e pepe. 3- Meti tuto sol fogo e asa che el se dora ben, girando i tochi de poeastro con un cuciaro de legno par no romper a pee. 4- Versa el vin e asa che el se evapora a fogo alto, mescolando ogni tanto. 5- Donta a polpa de tomate, un goto de aqua e asa cusinar a fogo moderà par circa un ora e meda, mescolando ogni tanto e, se serve, bagnando con aqua calda.



INDICAZIONE CULTURALE

LA SERIE "ODIO IL NATALE"

Di produzione italiana, disponibile su Netflix, è una rilettura divertente delle sfide e delle aspettative che il periodo natalizio può portare con sé.

Moisés Julierme Stival Soares
 Se cercate una proposta di serie televisiva per questo fine anno, non potete perdervi la **série "Odio il Natale"**, una commedia romantica che ha come ambientazione principale l'affascinante Chioggia, in Veneto. Chioggia, spesso soprannominata "Piccola Venezia" per la sua somiglianza con la famosa città sui canali, prende vita sullo schermo con le sue strade pittoresche e gli splendidi dintorni, offrendo l'atmosfera della narrazione. La città, con il suo fascino, è quasi un personaggio a parte, e contribuisce alla costruzione della trama. La serie segue la vita di Gianna, una giovane infermiera che, pochi giorni prima di Natale, decide di trovare un fidanzato da presentare alla sua famiglia. La trama è leggera, ma porta con sé sottili riflessioni sulla pressione sociale e familiare, sul significato dell'amore e sulle aspettative che riponiamo su noi stessi e sugli altri durante le festività natalizie.

CUCINA

Il "Polastro Rostio" è una ricetta tipica del Veneto, nel nord Italia.

Alessandra Fiorese e Adriano Fiorese
 Questa ricetta è associata alle celebrazioni natalizie, essendo un piatto comune durante le festività di fine anno.

Ingredienti:

1 pollo intero da 1 kg; 1 cipolla; 1 gambo di sedano; 1 carota piccola; ½ bicchiere di olio extravergine di oliva; 1 bicchiere e ½ di vino bianco secco; 250 g di polpa di pomodoro a cubetti; 1 mazzetto di prezzemolo; 2 foglie di basilico; alcune foglie di salvia; Sale qb e pepe a piacere.

Modo di preparazione:

1- Tagliate il pollo a pezzi e asciugatelo. Pulite la cipolla, il sedano e la carota; affettate la cipolla e tritate finemente il sedano e la carota. 2- In una padella aggiungete l'olio d'oliva, i pezzi di pollo e le verdure precedentemente tagliate. Aggiungete anche la salvia, il basilico e il prezzemolo tritati. Condite con sale e pepe. 3- Mettete sul fuoco e lasciate rosolare bene, girando i pezzi di pollo con un cucchiaio di legno per evitare di rompere la pelle. 4- Versate il vino e lasciatelo evaporare a fuoco vivace mescolando un paio di volte. 5- Aggiungete la polpa di pomodoro e un bicchiere d'acqua e fate cuocere a fuoco moderato per circa un'ora e mezza, mescolando di tanto in tanto e, se necessario, aggiungendo acqua calda.



HISTÓRIA

PE. ANGELO CAVALLI E O INÍCIO DE UMA EPOPEIA

Fábio Luiz Machioski

No final do ano de 1876, as aldeias de camponeses dos arredores de Bassano del Grappa e do Canal do Brenta, na província de Vicenza, começam a viver uma agitação em razão da ideia de emigrar para o além-mar.

Sob a liderança de um sacerdote, Don Angelo Cavalli, originário de Valstagna e pároco de Oliero, localidades situadas a 15 e 13 quilômetros do centro de Bassano, forma-se um grande grupo, um dos primeiros daquela microrregião, que, no ano seguinte, abandonará definitivamente suas terras de origem para partir rumo ao Brasil.

Pe. Angelo Cavalli, que tinha 37 anos, era o terceiro filho do casal Antonia Lazarotto e Domenico Cavalli, de um total de 12 irmãos, já órfãos de pai na época. Assim, seja por meio de sua própria família ou de seus paroquianos, o sacerdote tinha contato direto com as mazelas e a realidade de empobrecimento que assolavam os camponeses de sua região. Por isso, em 23 de dezembro de 1876, ele expressou aos seus superiores que havia tomado a decisão de emigrar para conduzir um grande grupo de famílias à América: “Decidi emigrar para o Brasil, como bom sacerdote, para fazer o bem”.

Era o início do recrutamento e da jornada de uma grande rede de emigração que se formou na Zona Bassanese, responsável por despertar o desejo de emigrar em mais de 200 núcleos familiares, somando cerca de 2.000 indivíduos, dos quais a maioria, posteriormente, se estabeleceu nos arredores de Curitiba. **Entre eles estavam os imigrantes das 40 famílias que mais tarde integraram a Colônia Alfredo Chaves, que, fundada em meados de setembro de 1878, originou a Vila de Colombo e, depois, o município de mesmo nome.**



Ilustração de Chiara Bertolin



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



STÒRGIA

Don Angelo Cavalli e el scominsio de una epopea

Fábio Luiz Machioski

Verso a fin del ano 1876, i paesi de campagnoli intorno a Bassan del Grappa e al Canal del Brenta, in provinsia de Vicenza, e scominsia a viver na gran agitassion par via dea idea de emigrar verso el mar.

Sota a guida de un prete, Don Angelo Cavalli, originario de Valstagna e parroco de Oliero, paeseti situà a 15 e 13 chilometri dal centro de Bassan, se forma un gran grupo, uno dei primi de quea microregion, che, el ano dopo, abandonarà definitivamente e so terre par partir verso el Brasie.

Don Angelo Cavalli, che ghea 37 ani, el ze el terso fioeo de Antonia Lazarotto e Domenico Cavalli, de na famegia de 12 fradei, già orfani de pare a quel tempo. Sia par a so propria famegia che par i so parochiani, el prete el ga un contato direto con e dificoltà e a povertà che afetava i campagnoli dea so region. Par questo, el 23 dissembre 1876, el ga comunicà ai so superiori che el ga decidesto de emigrar par portar un gran grupo de famege in America: "Gò decidesto de emigrar verso el Brasie, come bon sacerdotè, par far el ben."

Gera el scominsio del recrutamento e del viaggio de na gran rete de emigrassion che se forma soa zona bassanese, responsabile de sveiar el desiderio de emigrar in pi de 200 nuclei familiari, par na soma de circa 2.000 persone, dee qual la maggior parte e se sistemarà nei dintorni de Curitiba. **Tra iuri i ghe ze anca i emigranti de 40 famege che, pi tardi, e formerà a Coeonia Alfredo Chaves, fondà verso metà settembre 1878, daa quae a nassarà a Vila de Coeombo e, successivamente, el comune del medèsimo nome.**



STORIA

Padre Angelo Cavalli e l'inizio di un'epopea

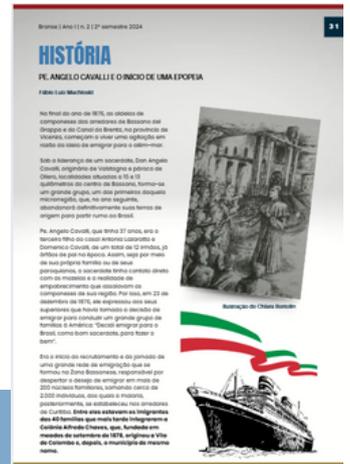
Fabio Luiz Machioski

Alla fine del 1876, i borghi contadini intorno a Bassano del Grappa e al Canale del Brenta, in provincia di Vicenza, cominciarono a testimoniare episodi di disordini dovuti all'idea di emigrare oltreoceano.

Sotto la guida di un sacerdote, don Angelo Cavalli, originario di Valstagna e parroco di Oliero, paesi situati rispettivamente a quindici e tredici chilometri dal centro di Bassano, si formò un folto gruppo, uno dei primi in quella microregione che, l'anno successivo, abbandonerà definitivamente le loro terre d'origine per partire per il Brasile.

Padre Angelo Cavalli, che all'epoca aveva trentasette anni, era il terzogenito di dodici figli, già orfani, della coppia Antonia Lazarotto e Domenico Cavalli. Ecco perché, sia attraverso la sua famiglia che attraverso i suoi parrocchiani, il sacerdote era perfettamente conscio della pessima situazione e della realtà di impoverimento che affliggevano i contadini della sua regione. Pertanto, il 23 dicembre 1876, espresse ai suoi superiori la decisione di emigrare per condurre un folto gruppo di famiglie in America: "Ho deciso di emigrare in Brasile, da buon prete, per fare del bene".

Fu l'inizio del reclutamento e del viaggio che mise in moto una grande rete emigratoria che si formò nella zona bassanese e risvegliò il desiderio di emigrare in più di duecento famiglie, per un totale di circa duemila individui, la maggioranza dei quali finì per stabilirsi alla periferia di Curitiba. **Tra loro c'erano gli immigrati delle quaranta famiglie che poi formarono la Colonia Alfredo Chaves, che, fondata a metà settembre del 1878, diede origine a Vila de Colombo e, più tardi, al comune omonimo.**



ASSOCIAÇÃO ITALIANA VENETA DE CONCÓRDIA -SC

Elena Zucchi Gorlin

*Fundada em 15 de março de 1993, a **Associação Italiana Veneta de Concórdia/SC** tem como objetivo resgatar e propagar a cultura italiana, sua língua, costumes, música e história. Além disso, busca incentivar a transmissão desses costumes e valores aos descendentes, apoiar ações em defesa, conservação e recuperação dos bens e valores culturais. Nossa associação promove o intercâmbio cultural e colabora em prol de uma maior integração entre o Brasil e a Itália, com a comunidade de Concórdia.*

CONFIRA ALGUMAS DAS ATIVIDADES QUE A ASSOCIAÇÃO PROMOVEU E AINDA PROMOVE



ACIMA FOTO DA CERIMÔNIA DE ASSINATURA DO PACTO GEMMELAGGIO EM SARCEDO- VICENZA EM 2022. ESTA PRAÇA NO COMUNE DE SARCEDO FOI NOMEADA PIAZZA CONCÓRDIA. ABAIXO FOTO DA DIRETORIA DA ASSOCIAÇÃO.



- Idealização do obelisco alusivo à imigração italiana, edificado no centro de Concórdia, que consiste em uma coluna em estilo romano sustentando um leão alado, símbolo da região do Vêneto, na Itália.
- Com recursos angariados junto à comunidade, foi responsável pela construção do pórtico de acesso à cidade de Concórdia.
- Apoiou a comunidade do bairro Natureza na construção de uma réplica da Capela em honra à Santa Augusta, cujo santuário se localiza em Vittorio Veneto, Treviso, Itália.
- Promoveu inúmeros espetáculos culturais, palestras, cursos, intercâmbios culturais e esportivos, mostras de cinema, exposições fotográficas, missas em língua italiana e a Settimana della Lingua e Cultura Italiana.
- Ofereceu orientações à comunidade em relação a diversas questões relacionadas à Itália e à italianidade.
- Desde 1994, oferece à comunidade de Concórdia cursos de língua e cultura italiana, interrompidos somente durante a pandemia de Covid.
- Desempenhou um papel decisivo que culminou no intercâmbio entre cidades irmãs, ou seja, entre Concórdia e Sarcedo, Vicenza, Itália, formalizado oficialmente com a presença do prefeito de Concórdia em Sarcedo (município de onde são originárias seis famílias que habitam em Concórdia), quando ocorreu a assinatura oficial do Pacto de Amizade pelos prefeitos de Concórdia e Sarcedo.

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
 SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



ASSOCIASSION ITALIANA VENETA DE CONCÓRDIA – SC

Elena Zucchi Gorlin

Fondà el 15 marzo 1993, a **Associaçion Italiana Veneta de Concórdia/SC** a ga come obietivo de recuperar e difonder a cultura italiana, co a sò engua, i costumi, a mùsica e a storia. A voe incentivar a transmissione de sti costumi e valori ai dessendenti, sostenendo inissiative par a difesa, a conservassion e a recuperassion dei beni e valori culturai. A nostra associaçion a promove el scambio culturale e a colabora par una magior integrassion tra el Brasie e a Itàlia, co a comunità de Concórdia.

Vardé e atività che a Assossiaçion a ga promovesto e che a continua a promover:

- A realizassion de un obelisco dedicà aea emigrassion italiana, costruita sol centro de Concórdia, consiste in na colona in stile romano che a sostien un leòn alà, simboeo dea region del Veneto in Italia.
- Con risorse raccolte in comunità, a ze stà responsabile par a costrussion del pòrtico d'acesso aea sità de Concòrdia.
- A ga sostenesto a comunità del quartiere Natureza par a costrussion de na rèplica dea Capela in onor de Santa Augusta, a quae el so santuario el se cata a Vittorio Veneto, Treviso, Italia.
- A ga promovesto numerosi spetacoli culturali, conferense, corsi, scambi culturai e sportivi, mostre de cinema, esposission fotografiche, messe in engua italiana e a Stimana dea engua e Cultura Italiana.
- A ga oferto orientamenti aea comunità su diverse questioni legà a Italia e a italianità.
- Dal 1994, a ofre ai abitanti de Concòrdia corsi de engua e cultura italiana, interoti soeo durante a pandemia de Covid.
- A ga svolto un ruolo decisivo che el gà culminà sol scambio tra sità soree, vale a dir, tra Concòrdia e Sarcedo, Vicenza, Italia, formalizà uficialmente con a presensa del sindaco de Concòrdia a Sarcedo (comune de onde ze originarie sie famege che vive a Concòrdia), quando el ga avuto logo a firma uficiale del Pato di Amicissia dai sindaci de Concòrdia e Sarcedo.

Soa foto sora, a serimonia de firma del Pacto Gemellaggio in Sarcedo – Vicenza so'l 2022. Questa piassa soa sità de Sarcedo a ze stàa nominàa PIAZZA CONCORDIA. Qua sora, a foto dea diretoria dea Assossiaçion.

ASSOCIAZIONE ITALIANA VENETA DE CONCÓRDIA – SC

Elena Zucchi Gorlin

Fondata il 15 marzo 1993, l'**Associazione Italiana Veneta de Concórdia/SC** mira a salvare e diffondere la cultura italiana, la sua lingua, i suoi costumi, la sua musica e la sua storia. Inoltre, si propone di favorire la trasmissione di tali usanze e valori ai discendenti, sostenendo azioni di difesa, conservazione e recupero dei beni e valori culturali. La nostra associazione promuove lo scambio culturale e collabora ad una maggiore integrazione tra Brasile e Italia, con la comunità di Concordia.

Ecco alcune delle attività che l'Associazione ha promosso e continua a promuovere:

- Idealizzazione e costruzione dell'obelisco dell'immigrazione italiana nel centro di Concordia, costituito da una colonna in stile romano che sorregge un leone alato, simbolo del Veneto, in Italia.
- Costruzione, con le risorse raccolte dalla comunità, della porta di accesso alla città di Concórdia.
- Costruzione, col sostegno della comunità del quartiere Natureza, di una replica della Cappella in onore di Sant'Augusta, il cui santuario si trova a Vittorio Veneto, provincia di Treviso, Italia.
- Promozione di numerose manifestazioni culturali, conferenze, corsi, scambi culturali e sportivi, rassegne cinematografiche, mostre fotografiche, messe in italiano e della Settimana della Lingua e Cultura Italiana.
- Orientamento alla comunità riguardo a varie questioni legate all'Italia e all'italianità.
- Dal 1994, offerta di corsi di lingua e cultura italiana alla comunità concordiese, interrotti solo durante la pandemia Covid.
- Supporto decisivo allo scambio tra città gemellate, cioè tra Concordia e Sarcedo, in provincia di Vicenza, Italia, ufficializzato dalla presenza del sindaco di Concordia a Sarcedo (comune da cui provengono sei famiglie concordiesi), in occasione della firma del Patto di Amicizia.

Sopra, foto della cerimonia di firma del Pacto di Gemellaggio a Sarcedo, provincia di Vicenza, nel 2022. Questa piazza nel comune di Sarcedo è stata intitolata Piazza Concordia. Sotto, foto del consiglio direttivo dell'associazione.

O DIA DA BRUXA

UMA HISTÓRIA PARA VOCÊ SE DIVERTIR!

Maristela Cavassin Reginato



**PARA OUVIR A NARRAÇÃO
DESTA HISTÓRIA EM TALIAN,
CLIQUE AQUI.**



Quando chegava dia seis de janeiro era aquela festa. Era o dia que a bruxa boa vinha voando do céu com sua vassoura e, por causa disso, ventava o dia inteiro. Ela ia ver onde havia crianças para, à noite, levar os doces. Quando chegava à noite, íamos procurar meias para pendurá-las em cima da pia de madeira, perto de onde se colocava os baldes cheios de água. E ali tinha quatro, cinco pregos que meu avô pregava para pendurar a concha e também a paleta para mexer o frango.

Eles diziam que a bruxa boa entrava pelo buraco da chaminé, por isso que suas roupas eram pretas. Ela vinha quando todos estivessem dormindo e colocava dentro das meias bolinhos de chuva, biscoitos e balas, conforme você merecia. Se as meias estivessem cheias, era porque você era bom e fazia todos os serviços que eles te mandavam fazer. Se não, você não ganhava nada. Então, ficávamos todos ansiosos. Diziam também que ela entrava pelo buraco da pia de madeira e saía pela chaminé.



No outro dia, levantávamos cedo e ficávamos todos alegres, porque tomávamos café com bolinhos e biscoitos!

Hoje sabemos que é o dia dos três reis magos e colocamos dinheiro em cima da porta principal da nossa casa, onde se acha um buraquinho e em um pedaço de folha se escreve o nome dos três reis magos (Baltazar, Melquior e Gaspar), pedindo a eles trabalho, dinheiro e amor.



Depois, no outro ano, você pega aquele dinheiro e compra doces para as crianças mais carentes e coloca ali mais dinheiro para no próximo ano fazer a mesma coisa! Nós acreditávamos em tudo o que os mais velhos diziam!



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



EL DI DEÀ STRIGA UNA STÒRGIA PAR DIVERTIRSI!

Maristela Cavassin Reginato

Quando rivava el di sie de genaro gera quea festa. Gera el di che a striga vegnea do sgoeando coa so scoa e, par via de questo, ventava el di incero. A nava vedre onde ghe gera tosatei, par de note portarghe i dulsi. Quando rivava a sera, nàvimo in serca de calsiti par picarli su so'l seciario, rente onde se metia e sècie de àqua. E eà ghe gera quatro, sinque cioi che el me nono metia par picar su i menestri e anca a paeta de smissiar el poeastro.

I disea che a striga vegnea rento par el buso del camin, par queo che e so robe gera negre.

A vegnea quando tuti girimo drio dormir e a metia rento su i calsiti: buiti, biscoti o caramee, conforme te meritavi. Se i calsiti gera pieni, gera parché te giri bon e te favi tuti i lauri che i te mandava far. Se nò, no te guadagnavi gnente. Ora, restàvimo tuti primosi.

I disea anca che a vegnea rento par el buso del seciario e nava fora par el camin.

Quealtro di, evàvimo su bonora e restàvimo tuti continti, parché bebivimo el caffè con buiti e biscoti.

Uncò, saemo che ze el di dei tri re magi e metimo soldi so a porta prinsipae, onde se cata un buseto e su'n toco de fogia se scrive el nome de iuri (Baltazar, Melchior e Gaspar), domandàndoghe laoro, soldi e amore.

Dopo, su'n quealtro ano te ciapi i soldi e te compri dulsi par i tosatei pi poareti e te miti eà depi soldi par quealtro ano far a stessa cosa.

Noantri credivimo tuto queo che i pi veci i contava!

Par ascoltar questa stòrgia in Talian, clicca qua.



HALLOWEEN UNA STORIA PER DIVERTIRSI!

Maristela Cavassin Reginato

Quando arrivava il sei gennaio, era il giorno di quella festa. Era il giorno in cui la strega buona arrivava volando dal cielo con la sua scopa e, per questo motivo, c'era vento tutto il giorno.

Andava a vedere dov'erano i bambini e la sera portava i dolci.

Quando calava la notte cercavamo i calzini da appendere sopra il lavandino di legno, vicino a dove erano sistemati i secchi pieni d'acqua.

E c'erano quattro, cinque chiodi che metteva mio nonno per appendere il mestolo e anche la tavolozza per spostare il pollo.

Si diceva che la strega buona entrasse dal foro del camino, per questo i suoi vestiti erano neri.

Veniva quando tutti dormivano e metteva nelle calze tortine, biscotti e dolcetti, secondo quello che meritavi.

Se i tuoi calzini erano pieni, era perché eri bravo e facevi tutti i lavori che ti dicevano di fare. In caso contrario, non prendevi niente. Quindi, eravamo tutti emozionati.

Dicevano anche che entrava dal foro del lavandino di legno e usciva dal camino.

Il giorno dopo ci alzavamo presto ed eravamo tutti contenti, perché facevamo colazione con torte e biscotti!

Oggi sappiamo che il sei gennaio è il giorno dei tre saggi e mettiamo i soldi sulla porta principale della nostra casa, dove c'è un piccolo foro e su un pezzo di carta scriviamo il nome dei tre saggi (Baldassarre, Melchiorre e Gaspere) a cui si chiedono lavoro, soldi e amore.

Poi, l'anno successivo, si prendono quei soldi e si comprano i dolci per i bambini più bisognosi e poi si aggiungono altri soldi per fare la stessa cosa l'anno seguente! Credevamo a tutto quello che dicevano i nostri anziani!

Per ascoltare questa storia narrata in Talian, clicca qui.



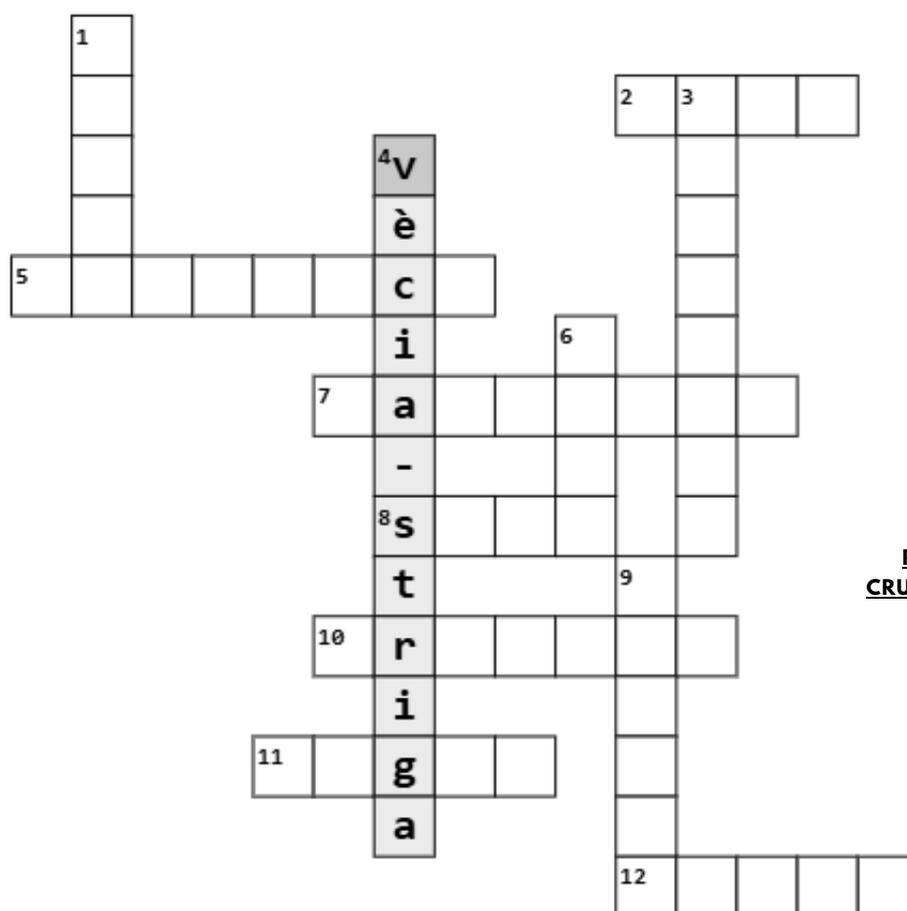
NOSSA LÍNGUA

VAMOS NOS DIVERTIR E APRENDER?



Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e Raphael Marcos Pieczarka

PALAVRAS CRUZADAS EM TALIAN



**PARA JOGAR A
CRUZADINHA ONLINE
CLIQUE AQUI**



1. Movimentar o corpo no ritmo de uma música
2. Quando a água congela e acumula no chão
3. Festa religiosa realizada no dia 6 de janeiro, que encerra as celebrações natalinas
4. Uma velha que traz presentes às crianças em janeiro
5. Bebida espumante tradicional para brindes na Itália
6. Objeto colocado no topo da árvore de Natal
7. Doce feito com frutas cristalizadas
8. Tradição em preparar um jantar nas vésperas do Natal
9. Combustível de madeira seca para fazer fogo
10. Ato de encostar copos em um momento festivo
11. Figura celestial que anunciou o nascimento de Jesus
12. Comemoração religiosa do Nascimento de Jesus

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



A NOSTRA ÉNGUA

DEMO DIVERTIRSI E IMPARAR?

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e
Raphael Marcos Pieczarka

PAROE CROSAE IN TALIAN

PAR DUGAR E PAROE CROSAE, CLICA QUA

1. Comemorassion religiosa dea nàssita de Gesù
2. Muòvere el corpo sol ritmo de na mùsica
3. Ato de tocar i goti sun momento festivo
4. Quando la aqua a congela e a se giunta soa tera
5. Combustìbie de egna seca par far fogo
6. Bevanda spumante tradissionae par i brindi in Itàlia
7. Tradission de preparar un senon soa vigìlia de Natae
8. Una vècia che porta regai ai putei so'l genaro
9. Dolse fato con frute cristalisae
10. Ogeto metisto sora a pianta decorativa del Natae
11. Festa religiosa fata el 6 de genaro che finisce e selebrassion de Natae
12. Figura selestiae che gà anusià a nàssita de Gesù



LA NOSTRA LINGUA

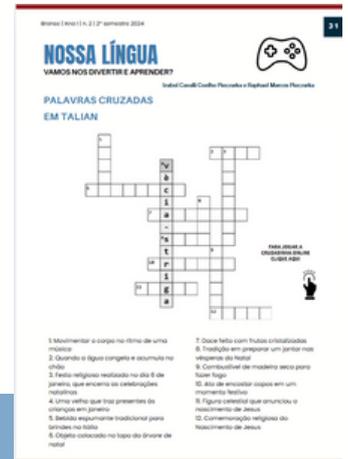
DIVERTIAMOCI E IMPARIAMO INSIEME?

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e
Raphael Marcos Pieczarka

CRUCIVERBA IN TALIAN

PER GIOCARE AL CRUCIVERBA ONLINE CLICCA QUI

1. Commemorazione religiosa della Nascita di Gesù
2. Muovere il corpo al ritmo di una canzone.
3. Atto di toccare i bicchieri in un momento festivo
4. Quando l'acqua si congela e si accumula a terra
5. Combustibile di legno secco per accendere il fuoco
6. Bevanda spumante tradizionale per i brindisi in Italia
7. Tradizione di preparare una cena alla vigilia di Natale
8. Una vecchietta che porta doni ai bambini a gennaio
9. Dolce fatto con frutta candita
10. Oggetto messo in cima all'albero di Natale
11. Festa religiosa che si celebra il 6 gennaio e conclude le festività natalizie
12. Figura celeste che annunciò la nascita di Gesù



CAÇA-PALAVRAS EM TALIAN

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e Raphael Marcos Pieczarka



R O S S O W E W N U M Û
C G D E N R G P N Û L G
I M N Z U E Z N A I O C
A Q Û Y X U W C B C F O
R Q E P Z I E A V Û A R
O L B E Q U J F O O D E
B E M L R Q V Z E U O I
W W H S T P D Û G À R Z
Z I A F A Z O E N A N I
M O N T A G N A À X O M
S T R I G A O D O L S E
Z P I A T O O M G E S Û

1. **montagna**
2. piatto
3. ciaro
4. adorno
5. core
6. dolce
7. rosso
8. àngeo
9. striga
10. Gesù

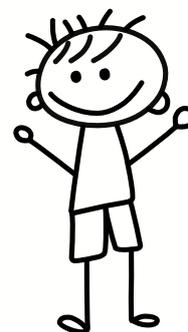
[CLIQUE AQUI PARA
JOGAR O CAÇA
PALAVRAS ONLINE](#)



PARA AS CRIANÇAS

Mara Francieli Motin

NO ANO NOVO, EM ALGUMAS LOCALIDADES, COMO NA CIDADE DE COLOMBO, É TRADIÇÃO QUE AS CRIANÇAS SAIAM ÀS RUAS PEDINDO DINHEIRO E DESEJANDO UM BOM COMEÇO DE ANO. EXISTE UMA PARLENDIA EM TALIAN QUE CELEBRA ESSE MOMENTO. VOCÊ CONHECE?



“Bon di, bon ano,
giacheta de pano,
botuni d’argento,
dame una bona man
che mi resto contento!”



[CLIQUE AQUI PARA
OUVIR O BERNARDO
RECITANDO ESSES
VERSOS EM TALIAN](#)

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



CATA PAROE IN TALIAN

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e
Raphael Marcos Pieczarka

CLICA QUA PAR DUGAR EL CATA PAROE IN TALIAN

1. montagna
2. piatto
3. chiaro
4. adorno
5. core
6. dolse
7. rosso
8. àngeo
9. striga
10. Gesù

PAR I TOSATEI

Mara Francieli Motin

Sol Ano Novo, in calche località, come soa
sità de Coeombo, ze tradission che i tosatei i
va par e strade a domandar qualche soldin
e augurar un bon prinsìpio de ano. Ghe ze
una filastroca in talian che celebra sto
momento. Te a cognossì?

“Bon di, bon ano,
giacheta de pano,
botuni d’argento,
dame uma bona man
che mi resto contento!”

**Clica qua par ascoltare el Bernardo che
ressita questi versi in Talian.**



PAROE INTRECCIATE IN TALIAN

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e
Raphael Marcos Pieczarka

CLICCA QUI PER GIOCARE ALLE PAROE INTRECCIATE ONLINE

1. Montagna
2. Prato
3. Luce
4. Decorazione
5. Cuore
6. Dolci
7. Rosso
8. Angelo
9. Strèga
10. Gesù

PER I BAMBINI

Mara Francieli Motin

A Capodanno, in alcune località come nella
città di Colombo, è tradizione che i bambini
scendano in strada chiedendo soldi e
augurando un buon inizio d’anno. C’è una
storia in Talian che celebra questo
momento. La conoscì?

“Bon di, bon ano,
giacheta de pano,
botuni d’argento,
dame uma bona man
che mi resto contento!”

**Clicca qui per ascoltare Bernardo recitare
questi versi in talian.**